

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tasekla Tmaziyt

Asentel

Tazrawt tagerdrisant i wungal " Imehbal i yura

Mhenni Xalifi

Syur :

IDIR Hanane

LAGAB Ines

S Imendad : Massa OUATAH

Aseggas asdawan
2024-2025

Asnemmer :

- ✓ Tanemmirt i Massa OUATAH Lynda i d-yellan i lmendad n tezrawt-a.
- ✓ Tanemmirt i yiselmaden n tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt n tesdawit n Bgayet.
- ✓ Tanemmirt i wid i iqebilen ad sneqden tazrawt-a.
- ✓ Tanemmirt akk i wid i qedcen yef yidles d tutlayt n tmaziyt.
- ✓ Tanemmirt i wid i ay-iɛawnen deg leqdic-a seg tazwara almi d taggara.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- ✓ I yimawlan-iw ezizen fell-i atas ad asen-yessiyyezef Rebbi di leemer-nzen, i d-yellan yer tama-w, εawnen-iyi seg tazwara almi d taggara .
- ✓ I gma d ysetma i yellan yer tama-w.
- ✓ I wetma d wergaz-is d warraw-is.
- ✓ I wergaz-iw i d-yellan yer tama-w seg tazwar almi d taggara d twacult-is yiwen s yiwen .
- ✓ I twacult n baba yal yiwen s yisem-is .
- ✓ I twacult n yemma yal yiwen s yisem-is .
- ✓ I xali Dawed d umyar-iw εmi belsid fell-asen yeefu yerhem.
- ✓ I wid akk iqedcen yef tmaziyt , i iteddun fell-as akken ad tteṭṭef amkan-is am nettat am tutlayin-nniḍen .

▪ Inas

Abuaddu

- ✓ I yimawlan-iw yeezizen felli ad ten-yehrez Rebbi .
- ✓ I massa Wateḥ yellan yid-ntey deg tazwara almi taggara n leqdic-a .
- ✓ I gema akked weltma .
- ✓ I temddukkal-iw akken ma llant .
- ✓ I yinelmaden d tnelmadin n tsegga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt n Bgayet.
- ✓ I yiselmaden n tutlayt n tmaziyt akken ma llan .

▪ Hanane

Ayawas

Tazwert tamatut :

Ixef n tesnarrayt

Ixef n tezri

Ixef n tesleḍt

Umuɣ n yidlisen

Tijentaḍ

Amawal

Taggrayt tamatut :

Tazwert Tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla d lemri n yal timetti d tigejdit n yal tayerma d tin yesεan azal d ameqqran d yer yal ayref. Tasekla yer yimaziyen d timawt, ur tettwassen ara s tira; tedder akken atas. Tiwsatin-is, zegrent-d tisutwin seg yimi yer umezzuy; yas yella wayen yejlan seg-sent, atas i d-yeqqimen. Ibn Xeldun (2009:09), yenna-d: « limer jernden yimaziyen ayen hekkun d tmucuha, d tiqsiḍin, d inzan, d lemεun, d timseeraq, tili ččuren idlisen ».

Tira tekcem yer tmetti n tmurt n yiqbayliyen yer taggara n tasut tis 19, Ouatah (2012:10). Tazwara d irumyen ay yekkren yur-s, gemmren-d atas n wayen yellan d tasekla rran-tt deg yidlisen. Syin, mi yzerri wakud, tugart, deg yiseggasen n 1970 yer da yennerna ufares deg tayult n tsekla yuran.

Gar tewsatin n tsekla yuran i d-yennulfan, d ungal i yettffen amur ameqqran imi d tawsit i d-yettwain s umata yef wayen icudden yer tudert n umdan d wayen yellan deg tmetti

Tawsit-a n wungal d tin i d yuyen azar deg yiseggasen n 40 yef ufus n Belεid At Eli i yuran ungal amezwaru s uzwel n " Lwali n udrar". syin zrin atas n yiseggasen ur d-yeffiy ula d yiwen n wungal, alammi d aseggas n 1981 i d yessufey Racid εellic ungal-is amezwaru " Asfel" , deg yiseggasen n 1990 yer tizi n wass-a atas n yimyura id yufraren id d-yewwin yef waṭas n yisental yemgaraden gar-asen ad d-nebder : Amer Mezdad, Salim Zinya , Taḥer Uld εmer atg. Imura-ayi fkan-d atas i tsekla yuran s tmaziyt, isental i d-ttawin qqnen srid yer wayen yettidir umdan deg tudert n yal ass, ad d-nebder : lyerba, ttraḍ, tasertit, tumast, amezruy atg .

Tawsit-a n wungal d tawsit n tsekla yuran; yas akken, imeskaren-is zgan ttagmen-d seg tsekla timawt. Ulac meḥsub ungal ideg ur nettaf later n tsekla-a tamensayt, ama d inzan ama d ddeawi ama d timucuha. Annect-a, yezmer ad ilint fell-as waṭas n tezrawin d waṭas n yimahilen ussnanen. Deg tezrawt-ntey

nefren ungal i yura Mhenni Xalifi s uzewel "Imehbal", acku d ungal yesεan azal deg unnar n tsekla yuran, imi d asentel yesεan assay akked tmetti tamirant.

Deg tezrawt-ntey dayen, nefren ad neg tasleđt i tewsatin tigezzlanin n tsekla timawit d wamek i d-yella umyedres-nsent deg wungal IMEHBAL. Deg tewsatin tigezzlanin, nefren kan inzan d ddeawi. Annect-a yella-d acku, yiwet s yiwet d tiwsatin-a i yellan s wařas deg wungal, tin řer-s, idhem-ař-d wakud, yerna d ayen i wumi nezmer deg tezrawt-a n master. D acu, mi neřřar ungal, nerra tamawt, nufa ddant-d, snat n teqsiđin, dya nger-itent-id řer tesleđ.

Amahil-ntey yebđa řef krađ n yixfawen, amezwaru d ixef n tsenarrayt, wis sin d ixef n teřri, syin akin řeryixef n tseleđt .

Ixef n tsenarrayt: ad nemmeslay deg-s řef ussisen n usentel d tmental n ufran-ines, syin řer yiswi n ufran n usentel, syin řer usteqsi agejdan akked turdiwin, řer taggara d assisen n tarrayt i neđfer deg tezrawt-a .

Ixef n teřri: deg-s sin n yiřricen:

Ařric amezwaru ad d-nawi awal řef tsekla, ad d-nefk tabadut n tewsit akked tebadut n wungal syin ad d-nawi awal řef tadra n wungal .

Deg uřric wis sin ad newt ad d-nawi awal řef tgerđrisant, syin řef tmuyli n kra yiqebayliyen d yimusnawen-nniđen iberraniyen řef tgerđrisant, syin ad neeđdi řer tsensekka n umyedres ilmend n Gerard Genette, ad d-nebder tabadut n yinzan akked ddeawi d teqsiđin .

Ixef n tesleđt: deg-s ad tili tesleđt i tewsatin tiqburin i yellan deg wungal "Imehbal " i yura" Mhenni Xalifi " ad neered ad nessbeggen amek id yellan usemres n yinzan akked d ddeawi d teqsiđin řur Xalifi .

Ixef n tesnarrayt

I. Ixef n tesnarrayt

Tazwert

Deg yixef-a n tesnarrayt ad newt ad d-nessisen asentel iyef ara tili tezrawt, ad nernu timental n ufran usentel syin yer yiswi n tezrawt, syin yer usteqsi agejdan akked turdiwin d tarrayt n tesleđt n wungal, dayen ad d-nebder tizrawin yemmugen ama yef usentel ama yef wungal .

1. Assisen n usentel

Tazrawt-ntey ad tili deg unnar n tsekla yuran, nefren ungal Imehbal i yura Mhenni Xalifi akken ad nezrew amyekcem i d-yellan gar yiđrisen iqburen d yimaynuten, s umata ad newt ad-as-neg tasleđt tagerđrisant i wungal-a.

2. Timental n ufran n usentel

Nefren asentel-a n tgerđrisant deg wungal Imehbal acku ulac tizrawin i yettwaxedmen fell-as, dayen ulac atas n tezrawin yef usentel n tgerđrisant. Timentelt tagejdant i ay-yewwin yer usentel-a, nebya ad nwali amek i d-yella umyedres d wamek i yessemres umaru iđrisen iqburen deg wungal-is, akked wassayen i yellan gar yiđrisen i yessemres.

3. Iswi n tezrawt

D anadi deg tayult n tsekla yuran s tmaziyt, d assisen n wungal IMEHBAL, d aaskan n umyekcem n yiđrisen iqburen deg wungal-a. Nebya ad ad nessiweđ ad d-nessisen anisa i d-yugem umaru iđrisen i yessemres deg wungal-is, s umata ad as-neg tasleđt tagerđrisant. Swakka, ad nefren talyiwiwn n umyedres i yessemres i useqdec n tsekla timawt (inzan, dεawi, timucuha ...) , am wakken dayen nebya ad negzu tawuri i yesεa umyedres ama yef wungal ama yef yimeyri.

4. Asteqsi agejdan

Iwakken ad nessiweḍ yer yiswi n tezrawt-a i yettnadin yef wamek i d-yella umyekcem gar yiḍrisen d wamek i d-yella useqdec n teskla timawit daxel n wungal-a, nefka-d kra n yisteqsiyen igejdanen iyef ara tebnu tezrawt-a :

- Amek i d-llant talyiwin n umyedres deg wungal-a ?
- Dacu i d tawuri n umyedres daxel n wungal-a ?
- Dacu-tent tewsatn n teskla timawit i yessemres umaru deg wungal-a ?

5. Turdiwin

- Ahat amaru yessemres tamiḍrant n umyedres deg wungal-is
- Ahat yewwi-d atas n tewsatn seg teskla timawit(inzan, Ddɛawi,timsɛraq, timucuha).
- Yezmer ahat yessemres tagerḍrisant akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri.
- Ahat amyar u yebya ad d-yini llan wassayen gar yiḍrisen .

6. Tarrayt iyef tebna tezrawt

Mi neyra ungal-a, nufa-d nezmer ad as-neg atas n tezrawin, nefren dya yiwet kan gar-asent : d tasleḍt tagerḍrisant. Tarrayt-a tzerrew amyekcem i d-yettlin gar yiḍrisen.

Tagerḍrisant d tarrayt ney d tikti ibedden yef umenzay, dakken deg usnulfu aseklan yal aḍris amaynut ittaddam-d seg yiḍrisen imezwura iqburen,iferdisen i yessemras deg tira-ines umeskar ur ten-yettaḡḡa ara akken llan yella wayen i yettbeddil deg-sen. Iferdisen-nni zemren ad ilin rzan talya akken dayen i zemren ad rzun anamek.

Ihi amyedres yemmal-d dakken yal aḍris yesɛa assay akked wayeḍ, tagerḍrisant ur tesserwas ara gar yiḍrisen, ur tekkat ara ad sken amcabi yellan gar-asen , s umata d tazrawt n wassay i yellan gar yiḍrisen.

Deg tutlayt tafransist atas n wawalen i d-yemmalen tikti n tgerɖrisant (Intertextualité, Intertexte, Hypertexte, Trantextualité).

Deg tutlayt n taɛrabt fkan-as isem (El tanas).

Yal amusnaw dachu n wawal i yessemras maca inumak-nsen myeqraben atas, d KRISTIVA it-ismersen i tikelt tamezwarut deg wannar n wuzyan aseklan .

7. Leqdicat i yemmugen yef wungal akked usentel n tgerɖrisant

Ungal Imehbal ur llinat ara tezrawin fell-as maca ma nerra lwelha-nney yer usentel n tgerɖrisant ad naf atas leqdicat i yellan fell-as ad nebder :

- Tazrawt n doctorat : s uzwel (littérature écrit d'expression kabyle: stratégies et condition d'émergence) syur Ayad Salim deg useggas 2020 i d-yellan yef usentel n tgerɖrisant.
- Tazrawt n master n (tsleɖt tgerɖrisant deg wungal "ihulfan " i tura Kaysa Xalifi) syur Mersel Hassiba akked Messaoud Soraya s lmendad n mass Ayad Salim deg useggas aseddawan 2019/2020 deg tseddawit n Bgayet mmeslayent-d yef umyedres d wanawen-is akked lesnaf n tgerɖrisant sekneɛt-d deg-s udem n tewsatin-a (inzan, timeayin, isefra, akked kra n temseeraq)
- Tazrawt n master (Amyedres deg tmacahut n Aheggan n wakli n Ahmed) Hamoum syur Hammadi abla akked Kheyyar ouasila s lmendad n mass Ayad salim deg useggas aseddawan 2020/2021 deg tseddawit n bgayet mmeslayent-d yef umyedres deg tmacahut .
- Tazrawt n master i yellan yef (umyedres deg wungal tettili-d ur d-tkeččem n Amar Mezdad) syur Brahim Mezrague s lmendad n mass Salim Ayad deg useggas aseddawan 2015/2016, deg-s yewwid yef wazal n umyedres d tsekla timawit deg wungal-a imi dayen yemmeslay-d yef talyiwin n umyedres.

- Tazrawt n master (amyeḍres deg tmedyezt n Zeddak Mulud) syur Ėebbas Ĥmed akked Ėebbas Misibsa s lmendad n mass Gettaf Muḥend mmeslayen-d yef wassayn tmedyezt n Zeddak Mulud akked yiḍrisen i yessmres .
- Tazrawet n master (amyeḍres deg tmedyezt n Muqran Agawa) syur Ėemmi Ėli Karim akked Amzal Hanan, s lmendad n mass Cebbib Nabil deg uzmez n tsalalt 19/06/2016 deg tseddawit Akli Muḥend Ulhağ Tubiret, iswi n tezrawt-a d anadi yef umyeḍres deg yisefra n umedyaz Muqran Agawa .

Taggrayt

Deg taggara n yixef-a nessawedḥ nessasen-d asentel akked yiswi n leqdic-a, nefka-d asteqsi agejdan d yisteqsiyen inaddayen akked turdiwin izemren ad ilint d tiririt yef usteqsi agejdan, syin nefka-d timental n ufran n usentel, syin yer ussisen n usagem akked umaru, nefka-d dayen kra n leqdicat i yettwaxdmen yef usentel-a .

Ixef n tezri

II. Ixef n tezri

Tazwert

Deg yixef-a n tezri ad nfek tibatutin n kra n tmiḍranin i yellan deg wannar n teskla yeenan assay d tezrawt-a . Deg tazwara ad nawi awal yef yisem tsekla syin ad nebder tabadut n tewsit yer muhend akli salhi, syin yer tbadut n wungal ama yer imusnawen iqbayliyen ama yer imusnawen ibraniyen, yur-s ad nemmeslay yef tulmisin n wunagl akked d tadra-s. Ad nezzer dachu id tamiḍrant n umyedres ,tibadutin i yas-yettunefken ama yer imusnawen iqbayliyen ama yer iberaniyen, syin yur-s ad newwali azar n tamiḍrant-a, ad nemmeslay dayen yef tsensekka n umyedres akked useḍres ilmend n Gérard Genette.

Aḥric amezwaru :

1. Tabadut n tewsit

Deg usegzawal amezzyan n teskla n Mouhend Akli Salhi (2017:63) yessegzat-id Temiḍrant-ayi dakken temmal-d lewsayef yettarran iḍrisen ddukklen deg yiwen n ssenf, imi qqnen yer waṭas n yiswiren, iswiren i d- yettbanen s waṭas d wid n talya d ugbur akked tmenna. Iswiren-ayi akk ttekin deg tḍersa syin akkin deg usennef n yiḍrisen d tiwsatin .

Deg yidlisen ibedden yef tmawit, tilin n tewsatin n teskla tḍal akkin i tliṣa n yiswiren n uḍris . Beṭtu n yiḍrisen iseklanen n tmawit, yeqqen dayen yer yiferdisen yellan berṛa n uḍris am tegnatin d tyara n tmenna (melmi d wanda d wamek i yettili?) d ssenf n umennay (anwa-t?) d ssenf n unermas (anwa-t ssenf n umseflid?).Iferdisen-agi akk ttakken-d tamiḍrant n useḍru. D tadukli n yiḍrisen i d-yettakken tawsit, wama netta, ur yettili ara s timmad-is. Tawsit, yettili kan s wassayen n umxalef yettilin gar-as d tewsit –niḍen.S umata, nezmer ad d-nini belli llant tlata n tewsatin :

- Tawsit n tesrit,deg-s tettūqet tsiwelt (tamacahut, tullist, ungal, amezgun, atg.)
- Tawsit n tmedyazt (isefra d lesnaf-nsen).
- Tawsit n talyiwin tiwezzlanin(inzi, tamseereqt, atg.)

Dacu kan, ur ilaq ara ad yeyleḍ yiwen iman-is: Tiwsatin-agi, yas akka nbettū-Tent, ttemyekcament deg waygar-sent .

2. Tabadut n wungal

Ungal d yiwet n tawsit gar tewsatin n tesrit, i deg tettūqet tsiwelt. Tawsit-a d tin yettḥfen aḥric ameqqran deg uannar n teskla yuran s teqbaylit, ungal d win i d-yennulfan s wudem n tira, d tawsit i d-yufraren yef tewsatin-nniḍen, acku d tin i d-yettaken udem n tilawt n temetti, s umata ungal d lemri i d-yemmalen ayen auk iderrun deg tmetti ama dayen yelhan ama dayen n diri. Ungal yettnarni deg tallit yer tayed.

Ungal mgaradent tbadutin i as-yettunfken,ama yer imusnawen iqbayliyen ama yer yibraniyen .

- Tabadut n wungal deg usegzawal n Mouhend Akli Salhi :

yemmeslay-d umusnaw Mouhend Akli Salhi yef tawsit n wungal anda it-yessemgard yef tawsit n tullist deg waṭas n tlufa, ungal d win i d-yettasen d ayezfan d win yesḥan aṭas n yiwudam, tasiwelt deg-s tecbek ugar n tin n tullist.

Ilmend n Mouhend Akli Salhi (2017:70), Ungal d tawsit n teskla, ur yeḍdil ara netta d tullist.Ungal d aḍris yezzifen, maca tullist mezzeyt .Tin yer-s, ttuqquten deg-s iwudam,imi dayen tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist

- Tabadut n DIMITROIS Rozakis (2009:10) yettwali Ungal d allal n unadi n wallay, wayen yelhan n wumdan d tetrarit tagralyant.
- Ilmend Rimond Michel (2015:27): deg tazwara n tasut tis 12 ungal yettwehi yer tutlayt tafessast i yemgaraden d tlatinit, anamek-ines wis sin

n wawal ungal: d aḍris s tutlayt tushilt id yekkan seg tsuqqilt n uḍris alatini. Awal ungal yedda alammi yesɛa anamek n yal adlis yettwarun s tutlayt tushilt laɣya idlisen d tezlatin n usyal, tizlatin d isefra yettwacnan, ma d ungal d asefru yettwarun, tizlatin n usyal tettalsed tidyanin timqqranin i yeḍran yef kra n temsalt tamqqrant, ma d ungal yettales-d tadyant anda asaḍ ad yemmager uguren deg ubrid-ines ad yerbeḥ ul n temettut ad yebder azal-is akked tebyest-is .

2.1. Tadra n wungal yer iqbayliyen

Ungal dayen kan id ibanen deg tallit-a tamirant, yettwaru s tutlayt yellan zik imi d tin yellan tettwassen kan s timawit, tira n wungal tesbeggen-d udem n uɛeddi n timawit yer tira. Yebda-d wungal aqbayli seg ufus n Belɛid at Ɛli deg yiseggagen n 40 imi i yura ungal amezwaru "lwali n udrar "seld mi as-d-yessuter ubabat Dagazelle ad yegmer timucucha ad ten-id yaru s teqbaylit.

Deg yiseggasen 1981/1990, ungalen yellan deg tallit-a usan-d d agemmud n tedyanin n tefsut n 1980, dayen i yeyğğan tasertit deg tallit-a ad tḥareb akk ayen yerzan idles akked tutlayt n tmaziyt, laɣya tira imi adabu yettḥarab tira n tutlayt n tmaziyt ugar n umeslay n tutlayt, imi tira d yiwen n wudem agejdan deg yal timetti, gar-asen: Racid ƐELLIC "Asfel "1981, Saɛid Saɛdi "Askuti "1983, Aɛmer Mezdad "Iḍ d wass "1990 .

Deg yiseggasen 1990/2000 nettwali dakken ungal yennerna yef yiseggasen yezrin, imi fyen-d waṭas n wungalen gar-asen: Salem Zinya "akal " 1996, Belɛid Iɛemrac "nekk d kemm, kemm aked nekk " 1998, Aɛmer Mezdad "tagrest uryu "2000. Deg tallit-a ad naf tasekla yuran temhaz s waṭas laɣya s tira, imi dayen ad naf tira d yidles n tmaziyt kecmen yer yiḥerbazen .

Ahric wis sin :

1. Awal yef tgerɗrisant

Tamiɗrant-a d tizri id-yeffyen deg yiseggasen n 60, yettwaseqdcen i tikelt tamezwarut deg tayult n uzɣan aseklan syur yiwet n temyarut i wumi qqaren Kristeva deg useggas n 1967 , tikti-ya d tin id-tugem s yur tizri n Bakhtine , tettwali dakken amenzay i yerzan amawal d umeslay , yezmar dayen ad yerzu ula d iɗrisen iseklanan, s umata imdanen deg wagar-asen wa yesseqdac tameslayt n wayeɗ , ula deg tira dayen i yellan , yal ameskar mi ara ad yaru aɗris yettadam-d deg yiɗrisen iɛeddan ama d wid id-yugem deg tmetti ama dayen id-yugem yer yimyura-nniɗen. Deg wannar n uzɣan aseklan ulac aɗris ur d-nettawi ara deg wuɗris-nniɗen , tagerɗrisant d tin yellan s waɗas aladya deg tsekla taqbaylit. Amur ameqqran n yimyura ssemrasen tinfaliyin ur nelli ara daylansen akka am (inzan, dɗɛawi, timseɛraq....atg). Amedya ameqqran dayen i nettwali akka deg wungalen d tullisi d tmucuha id-it-fyen deg yissegasen-a ineggura, ulac ungal ,ulac tullist ur yesɛin ara amyeɗres daxeɓ- is iɗrisen deg tsekla taqbaylit ttemyekcamen ttemyekmalen deg waygar-asen .

2. Tabadut n tgerɗrisant

Ilmend n kra n imusnawn tamiɗrant-a d assay i yettilin gar sin yeɗrisen ney ugar,s umata yal aɗris amaynut yettadam-d ,yettagem-d seg yiɗrisen iɛeddan, tagerɗrisant d tazrawt n wasay yettilin gar yeɗrisen d tulmist tagejdant gar tulmisin i yef yebna wungal , amyeɗres d win yettɛfen ahric meqqren deg wannar n uzɣan aseklan , ilmend n G.Genette amyeɗres d yiwan n ssenf gar wassayen n tɗersit.

3. Tgerɗrisant yer imusnawen iqbayliyen akked d tmuyli n kra n yimusnawn iberraniyen

3.1. Tabadut n tgerɗrisant yer yeqbayliyen

Amyedres ilmend n Salim Ayad d Aissou ourida deg umagrad i yuran "timmedyezt n yinzi deg wungal ihulfan n Kaysa Xalifi " (2020: 03), d tamɗrant id yemmalen asnulfu deg tsekla ur yettili ara kan akka, ulac aɗris aseklan id yekkan seg wulac yal ameskar deg tira-ines yessqdac iɗrisen-nniɗen ay yessen yakan s wudem amatu, tamɗrant-a temmal-d dayen aseqdec n tira n yiɗrisen i yellan yakan deg usnulfu n yiɗrisen imaynuten.

Tamɗrant-a yessbadut-id Mouhend Akli Salhi (2017:33), dakken d assay yezdin sin n yiɗrisen ney ugar, imi yiwen yewwi-d seg wayeɗ, ilmend n genette yezmer ad yili wassay gar sin n yiɗrisen d awehhi kan ney ad yili d assay s tebdert. tmɗrant-a mmeslayen-d atas n imusnawen aladɣa wid yellan deg tayul n uzɣan aseklan ad nebder gar-asen :

3.2. Tabadut n tgerɗrisant yer yiberraniyen

- **Tamuyli n Tiphane Samyault**

tamuarut-a deg udlis-is " L'INTERTEXTUALITÉ " Mémoire de la littérature, (2004:05), tsegzad Awal tagerɗrisant dakken yettwasexdem s waɗas n tbadutin d yinumak yemgaraden , almi yuɣal ur yettwafham ara deg yinaw aseklan , tura akka nessmenyif awalen n tumnayt id-yemmalen s kra n wubrid deg tesnilest dakken yella wuɗris dixel n wuɗris-nniɗen :(azetɛta, tamkerɗit, amyekcem ney asexleɗ s urnamek nniɗen d adiwenni , tazmert i tesɛa akken ad tesdukkel atas n tmuyliwin n yeɗrisen iseklanan ,d umyekcem-nsen d umbeddel id-yettelin gar-asen, tasekla tettwaru deg tidet d tin yesɛan assay d yiman-is akkd umezruy-is, d umezruy n melmi id-teffay,d tikti yezzifen n tadra-s .

Deg udlis-a yakkan tefka-d T.Samoyault tamuyl n waṭas n yimusnawn yef wamek ittwalin tagerḍrisant akka am:(tamuyl n J.Kristeva,tamuyl n R.Barthes , tamuyl n G.Genette,..

- **Tamuyl n J.Kristeva ilmend n T.Samyault**

Kristeva i yessmersen awal-a tagerḍrisant i tikelt tamezwarut deg useggas 1967, deg tamuyl id-tefka Samoyault deg udlis-is ad nebder tamuyl Kristeva (2004:09) i tmiḍrant n umyedres dakken awal-a d amyekcem id yettilin gar yedrisen.

Samoyault tefka-d deg udlis-is " L'INTERTEXTUALITE " (2004:10) tamuyl n J.Kristeva (1974:60) dakken Awal tagerḍrisant temmal-d yiwen ney aṭas n yisudaf n tmezriwin-nniḍen. Dacu kan; awal-a yettwafham s tyawla am usenqed n yiybula n uḍris, nesmenyif awal n transposition , acku yettwekkid-d dakken azgar ney aeeddi seg yiwen n unagraw n tmezri yer wayeḍ yetthettim-d asenqes amaynut n unamek am wakken id- yetthettim aeiwed n uskazal n wemkan n tmezri.

- **Tamuyl n R.Barthes ilmend n T.Samoyault**

Ula d R.Barthes yemmeslay-d yef umyedres deg umagrad-is " théorie de texte " (1970), anda id yefka tamuyl-ines yef tmiḍrant-a, aya ad at-naf tmmeslay-d fell-as Tiphani Samoyault (2004:15) deg umagrad n tezri n tsekla, Barthes yerra amyedres deg uswir unnig yeqqen-it yer tebdert yal aḍris i yura d azetṭa amaynut n wayen id yettwabdaren d aqbur . S umata Barthes yettwali dakken assay deg uḍris aseklan, yettili gar uzamul d wayeḍ , gar uḍris akked wayeḍ .

Tefkad dayen tabdert seg umagrad-ayi id yura Barthes, (2004:15) dakken yettwali tagerḍrisant tetban-d ur tbed ara kan yef ugur n yiybula ney n kra n tyawsiwin; tagerḍrisant d aḥeric amatu n talyiwin ur nesei isem, lasel-nsent ur yettwassen ara s waṭas d tibdar ur nban ara tettunfek-d war izamulen n tebdar .

• Tamuyli n G.Genette

Aṭas n wid id-yefkan amek yettwali G.Genette tamidrانت n umyedres ad naf deg-sen Ayad Salim akked Aissou Ourida deg umagrad i yuran "timmedyezt n yinzi deg ungal ihulfan n Kayssa Xalifi " (2020:264) mmeslayen-d dakken tamuyli n Genette (1982) tufrar-d imi yegla-d s yiwet n tarrayt tamatut n tgerḍrisant, tarrayt-a d tin yebnan yef umenzay n uqlam d tesleḍt n wassayen i yesṣa uḍris d yidrisen-nniḍen .

Fkan-d dayen tabdert seg udlis n Genette amek id yesbadu tamidrانت-a (2020:264), dakken ilmend Genette (1982:7), dayen akk id yeggaren assay ibanen ney d uffir akked yidrisen-nniḍen .

Ad naf dayen Tiphani Samoyault tefka-d tamuyli ney amek i yettwali G.Genette amyedres (2004:19) dakken yefka-d deg tazwara n " Palimpsestes " semmus n wassayen n teḍrsit .

Jean Marie Shaeffer deg umagrad-is P 201, yefka-d amek i yettwali Genette amyedres, dakken awal assay afleḍres id ysnulfa Gunetta, maca awal iban-d am wakken yemmal-d assay ibanen yellan gar yiwen n weḍris akked uḍris-nniḍen.

G.Genette d win id-yemmeslayen s waṭas yef umyedres d netta id yennan dakken amyedres d ssenf gar lesnaf n teḍresit llan dayen rebṣa lesnaf-nniḍen id yernan yef umyedres .

Taḍersit akken it-id-yesbadu Mouhend Akli Salhi (2017:48), d tamidrانت i d-yesnulfa G.Genetta akken ad issefhem lesnaf n wassayen i izemren ad ilin gar yidrisen; tis snat, akken ad isewsee tamuyli yellan gar yidrisen, tis kraḍ akken ad iswsee tamuyli yellan yakan yef wassayen gar yidrisen. Uqvel-is yella kan wawal amidran (concept) amyedres (intertextualité) i d-tsnulfa J.Kristiva .

Tamidrant-agi tadersit, temmal-d yal ssen fn wassay i izemren ad yili gar yidrisen n tsekla. G.Genette yebda taderist yef 05 n lesnaf: amyedres, afedres, afeldres, awsedres, d uznedres .

Salhi yessegza-d dakken Genette yebda taderist yef 05 n lesnaf n wassayen, ad naf dayen Ayad Salim akked Aissou Ourida deg umagrad-nsen i yuran " timedyezt n yinzi deg wungal ihulfan n Kaysa Xalifi (2020:264), nan-d dakken nezmer ad t-neeqel deg semmus n tsekkiwin n tegerdrisant: amyedres, aznedres, afledres, awsedres, afledres .

4. Lesnaf n tdersit ilmend n Gérard Genette

Akken id-nenna yakan G.Genette yefka-d xemsa n wassayen n tdersit , aya ad at-naf ssegzan-t-id waṭas n yimusnawan . Llan wid iten-id-yefkan s wudem n tsuqilt akken dayen i llan wid iten-id-yefkan s tutlayt tafransist .

4.1. Asegzi n Muḥend Akli Salhi i lesnaf n tdersit

Amyedres:

Ilmend n Mouhend Akli Salhi (2017:33), amyedres d ssenf n wassay n tderist. D assay yezdin sin yidrisen n tsekla ney ugar, yiwen yewwi-d seg weyaḍ. Assay-agi yefreq s timmad-is d lesnaf. Di weyaḍ. Assay-agi yefreq s timmad-is d lesnaf di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yidrisen d awehhi kan: yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer weyaḍ akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert: yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ.

Aznedres (paratextualité) :

Yesegzat-id Mouhend Akli Salhi (2017:41) dakken aznedres (paratextualité) d assay yezdin aḍris d wayen akk id-iteddun yid-s ama deg tazwara (am uzwel, am tezwert, am tteswira) ama deg tagara (am usenked awezlan n tmeddurt n umaru, am wawalen yettilin deg tyellaft tis 4 n udlis)

Afledris (hypertextualité):

Ilmend n Salhi M.A (2017;16) afledris d ssenf n wassay izemren ad yili gar sin n yidrisen ney ugar, yiwen d adris afellay ad yawi seg weyed i yellan d adris adday, yezmer ad yili udris afellay yebna am udris adday, ittusemma dayi : d assay n usuddem (dérivation) i yesdukklen sin n yidrisen, anct-a yettakk anzi yer urwas ameslay .

Awseḍres (architextualité) :

Ilmend n " usegzawal amezzyan n teskla " yura Mouhend Akli Salhi (2017:40) awseḍres d assay i yettarran adris ad yesu tawsit, ur yezmir ara udris ad yili yesa tawsit war ma yella ur yedfir ara ilugan n usnulfu n tawsit-nni .

Afeḍres (métatextualité):

Yer Mouhend Akli Salhi (2017:13), d ssenf n wassay n tderist, assay-ayi n usefhem ney n uzyan yettili gar udris n tsekla d yidrisen-nniḍen id-yettawin fell-as, zemren ad ilin yidrisen-agi d iwenniten ney d asefhem.

4.2. Lesnaf n tdersit ilmend n T.Samyault akken iten-id-yefka G.Genette

Ula d tamyarut Samoyault tefka-d amek i yebda Genette tadersit yef 05 wassayen, (2001:19) tettwali dakken ameskar n palimpasestes yesekcem-d axeddim yef wassay yellan gar yiwen udris d udris-nniḍen, sina akkin yessegza-d tagerḍrisant "d tilin n ywien udris daxel n weyaḍ " tessemgared-it yef wassay s wayes s wayes yezmer ad yeffey udris deg udris ieddand .

Tessegza-d 05 n lesnaf n wassayen n tdersit id yefka Genette :

(2017:19-20) dakken :

- tamezwarut d amyedres yessegzat-id akken inezra yakkan, s wassay yezdin gar sin yedrisen ney ugar.

- ssenf wis sin yettwasbadu-d s umata dayen ur nelli ara dayen ibanen ney ugar,dtin i yef yesshirbib uḍris s timad-is nezmer ad as-nsemmi "Azenḍres ":azwel ; azwel amezyan,....
- Wis kraḍ d ssenf. I wumi issemma afeḍres , yemmal-d assay yezdin aḍris d weḍris id-yettmeslayen fell-as .
- wis ukuz d asentel n palimpsests qqaren-as Afleḍres.
- wis xemsa d angaru _awseḍres_ yetthettim-d lhala tagensit n uḍris

Aḍris adday d wuḍris afellay:

Anda tella tgerḍrisant, ad naf llan sin yeḍrisen ney ugar . Aḍris i yura umeskar d yiḍrisen id-yugem anda nniḍen (ama wid id-yugem deg tmetti , ama wid id-yewwi yer yimyura-nniḍen), Mouhend Akli Salhi yerra-yasen ismawen i yiḍrisen-a akken ad iban umyeḍres mi ara ad at-issemres kra n umeskar, aḍris adday akked uḍris afellay, ad naf :

Aḍris adday:

Akken it-id-yesbadu Mouhend Akli Salhi (2017:12) yettili uḍris adday mi ara ad yales uḍris-nniḍen i yellan d aḍris afellay kra seg talya-ines ney ayanib, ney ayen-nniḍen, imi aḍris adday d aybalu deg-s id yettawi umaru tiktiwin akken ad yaru aḍris-is . **Md:** Aḍris aḥeddad n lqalus i d-isedda Mulud Mæmri deg udlis-is" Poèmes kabyles anciens" d aḍris adday seg yiḍrisen n Kamal Buemara Tirgara d Hağira Ubacir Aḥeddad n lqalus . Aḍris-ayi akken i t-id-yefka Mæmri, d taneqqist tamazrayt; Buemara, yerra-t d tullist; ma d Hağira Ubacir, temsel-it d asefru.

Aḍris afellay:

Ilmend Mouhend Akli Salhi (2017:12-13) d aḍris id yettwalsen s uyanib d talya n uḍris i t-yezwaren, yebna akken i yebna uḍris adday . aḍris-ayi yettban-d sufella ma ḍ aḍris i deg d-yewwi kra yella s ddaw-as (am telwiḥt isefḍen akken ad eiwden ad arun fell-as, nettat ur tesfiḍ ara akken iwulem; ttbinen-d deg-s

cwiṭ wawalen ittwasefden , s ufella-n sen uran awalen ijdiden). **Md:** Aḍris Tiregwa n Lewnis Ayt Mengellet d aḍris afellay n yeḍrisen akk i yecna yakan uqbel aḍris-ayi. Aḍris Tirgara n Kamal Buɛmara d aḍris afellay n uḍris Aḥeddad n lqalus.

5. Taseska n umyeḍres ilmend n Gerard Genette

Genette yefka-d tizri tamatut n umyeḍres tasleḍt i yexdem teɛna assayen i yettilin gar yeḍrisen , yessumr-d sin wanawen n usemres n umyeḍres (assayen n umyekcem id-yettilin gar sin yeḍrisen akka am tebdert , takerḍa tusnant , awehhi , tasyilt). Akken dagen id-yefka assayen n usuddem (Arwas s ulsileɣ ; Arwas uqlib).

5.1. Assayan yezdin sin yeḍrisen

Tabdert:

D yiwen wassay gar wassayen yezdin sin yeḍrisen id-yefka Genette, tabdert d asekcem n wuḍris daxel n uḍris-nniḍen, assay-a d win id-yettbanen daxel n uḍris :

- Assemres n yizamulen id yemmalen d akken aḍris-ni d tabdert akka am tacciwin(«...»), sin waggazen (:).
- yezmar dayen ad ifek awalen id yemmalen d akken d tabdert, amedya(yenna-d, tenna-d,...).

Ilmend n Mouhend Akli Salhi (2017:47), tabdert d timenna n uḍris deg uḍris-niḍen .Timenna-ayi ,tettekki deg yiwen n ssenf n wassay i izemren ad yilin gar yiḍrisen n tsekla. Tabdert tezmer ad tili d tafyirt neɣ d taseddarin yiwen n umaru i d-yebder umaru-niḍen. Tezmer diyen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is am lemtul d yinzan.

Awehhi:

Awehhi d ssenf n wassay i yezdin sin yiḍrisen , ssenf-a yemgarad yef tebdert yessɛa dayen isem-niḍen (amselyu, amɛɛɛen), awehhi yessexdam-it umaru akken ad yessemres kra n uḍris-nniḍen war ma yenna-d anwa it-id-yennan, d amɛɛen kan id yettmɛin fell-as ney yef umyaru-ines i yessemres daxel n uḍris-is .

Ilmend Mouhend Akli Salhi (2017:40), awehhi (allusion), D abrid i isexdem umaru akken ad imeɛɛen yef uḍris-nniḍen ney yef umaru-nniḍen mebla ma ibder-it-id ɛinani.

Takerḍa :

Tettili-d mi ara ad yerfed umyaru kra n uḍris n umyaru-nniḍen war ma yenna-d annwa it-id-yennan ney anda it-id-yekkes, yettara-t amzun d ayla-s netta, s umata takurḍa tettas-d temgarad yef tebdert id-yettasens talɣa ibanen takurḍa tusnant ur tettban ara.d tin id-yusan mgal tabdert.

Ssenf-a ur d-yemmeslay ara fell-as G.Genette deg wassayen yezdin sin n yiḍrisen, yemmeslay-d fell-as Pigaye Gros (1996; 48), dakken d tin yellan am tebdert, d talaya n tgerḍrisant ibanen maca aḍris-nni ad yerr imeyri yer weḍris-nniḍen war ma yessebgen-it-id umeskar s wudem amatu .

5.2. Assayen n useddem

Amyeḍres ur ibedd ara kan yef wassayen n umyekcem gar yeḍrisen, yessɛa dayen assayen n useddem i yebḍan yef sin akken id-nenna yakan:

Arwas ameslay:

Akken it-id-yesgza Mouhend Akli Salhi (2017:35) yenna-d dakken :« arwas ameslay (pastiche) D aɛaned (d asexdem) n lqaleb n uḍris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan. Ssenf-agi n urwas, yemxalaf yef

urwas uqlib. Deg uḍris yebnan s urwas ameslay, ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uḍris ideg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib ney, s umata, lqaleb nusnulfu».¹

Arwas uqlib :

Mouhend Akli Salhi (2017:36) yenna-d dakken :« Arwas uqlib d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, dacu kan yettwaqlab unamek-ines (mačči am deg urwas ameslay). Iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem d uqejjem (aεekki, asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win i yerwes (iεuned). Mi ara yeqqar yiwen aḍris, ur yettfiqi ara ma yella urwas uqlib ḥacama yessen aḍris amenzu i d-yuḡalen (ama deg uyanib ama deg umawal ama di lebni) deg uḍris wis sin (win akken yeqqar). Di tmezgunt Si Leḥlu n Muḥya, tigawin n uwadem agejdan (Si Leḥlu) d arwas uqlib n wayen akk i d-nnan lecyax n taddart» .²

6. Awal yef teskla timawit

Idrisen iseklanan ttuqten , dacu kan mgaraden deg wamek id-nulfan d wamek ittruḥun seg wumdan yer wayed d wamek ittwaḥezen. Amur ameqqrann n teskla tamaziyt, yettwaḥraz s timawit , d tin yettruḥun kan seg yimi srid yer umezzuy, acku agdud amaziḡ ur yettaru ara tasekla-s. Aḍris aseklan imawi d win yesen aṭas n tulmisin it-id-yemmalen gar-asent ad nebder :

Anyā: yettili-d s wallus n kra n yiferdisen , aya id-yettaken cebaḥa i weḍris , amedya aka am temsaεraq.

Allus : d aεiwed n wayen n yimesli, yiwet n tayunt, awal ney agraw n wawalen , afyir...aya akken ara d-nejbed lwelha n win i d-isellen yer tektiwin tigejdanin, akken dayen ara ad yerr lwelha yer yizen imawi id-yettawi wuḍris , s umata d allus id-yettaken anyā .

¹ SALHI MUḤEND AKLI 2017, asegzawal amezzyan n tsekla, Ed l'odysee, tizi ouzou p.35

² SALHI MUḤEND AKLI 2017, asegzawal amezzyan n tsekla, Ed l'odysee, tizi ouzou p.36

Gar tewsatn id-yennulfan i yettwaḥerzen s timawit ad nad gae-asent inzan, ddewi , timucuha...atg

7. Tabadut n yinzan

D tawsit gar tewsatn n tsekla timawit tamensayt, d win id-yettasen s talya wezzilen . Inzan d wid id-yennulfan s wudem n timawit ,wa yettağğa-ten-id i wa tawsit-a d tin yeččuren d anamek, d tin ur nesei ara tagnit n temenna sumata teccud yer tegnit n yinaw d usentel yef wacu i yettmeslay wumdan deg tmetti .

Inzi ilmend n Mouhend Akli Salhi deg usegzawal amezzyan n tsekla (2017:46), d yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla timawit. D tin id-yettasen s talya tawezzlant.Inzi yezmer ad yili d yiwet n tefyirt, akken dayen i yezmer ad yili d win yesεan atas n tefyar .

Deg umagrad n "Temmedyezt n yinzi deg wungal iḥulfan" n Kaysa Xalifi i yura Ayad Salim d Aissou Ourida fkan-d tabadut n yinzi akken it-id-yefka Ameziane s wudem n tsuqilt (2020:265) nnan-d:« akken id-yessegza Ameziane (2008:171), dawal lemtel i yettwaseqdacen s waṭas. Ula d inumak yesεa ggten: tikwal yemmal-d anamek uffir n umeslay, tikwal-nniḍen yemmal-d anamek n kra n usefru ney n kra n umeslay. Tamεayt dayen tesεa anamek n yinzi ».³

Mmeslayen-d dayen yef wacu i yura Bentolila yef tewsit n yinzi (2020:265) ilmend n Bentolila (1993:7) dakken inzi d tameslayt iyellan seg zik, tawsit-a d ayla n tmetti .

8. Tabadut n Ddewi

D inaw i qqaren yemdanen, ladiya imyaren d temyvarin, yettwasen yer yemdanen s yiwen n unamek, seant talya tusridt akka am (yinzan d temsaεraq), qqaren-tent deg tagnatin yemxalafen akka am (lfarḥ d lqarḥ) ssuturen yessent seg rebbi d lawliya ad ten-yessiweḍ yer lebḃi-nsen ad iquerreb yur-sen ayen

³ AYAD SALIM et AISSOU OURIDA- université de bejaia – timmedyezt n yinzi deg wungal iḥulfan n KAYSA XALIFI, " poétique de proverbe dans iḥulfan ,roman de kaysa xalifi" 2020.p05

yelhan wa ad ibæed ayen n diri. S umata llant snat n taggayin iɣef i nezmer ad nebdu ddewi (llant ddewi n ccer, ddewi n lxir).

9. Tabadut n teqsiɗin :

D allus n tedyanin yeɗran, tesæa iwudam i yettwasnen deg tmetti d tin yeqqnen yer umezruy acku teɗra zik imi dayen

Taggrayt

Yer tagarra n yixef-a nessawed ad nzer dakken amyedres d yiwet n tmiɗrant i ssemrasen atas n yimyura mi ara kkren ad arrun kra n uɗris ney kra n wudlis aladya imyura iqbayliyen imi amur ameqqran deg-sen ttagman-d deg tmetti (iɗrisen iqburen), tagerɗrisant-a akken inwala atas n yimusnawen id-yemmeslayen fell-as yal yiwen amek it-yettwali maca tezdi-iten yiwet n tenfalit, tagerɗrisant d assay i yezdin sin n yiɗrisen ney ugar.

Ixef n tesledt

III. Ixef n tesleḍt

Tazwert

Deg yixef-a, ad nebder deg-s kraḍ n tewsatin n teskla timawit : inzan d ddeawi akked teqsiḍin, amek i tent-id-iger umaru MHENNI Xalifi deg wungal-is Imehbal. deg tazwara, ad newt ad d-nesken amek i d-yella usemres n yal yiwet iman-is, s yin ad tili tesleḍt-a yef wamek i d-yeddem Mhznni Xalifi iḍrisen-a i d-igemmer seg timaweyt yerra-ten deg wungal-is, d wanta tarrayt i yessexdem.

1. Tiwsatin n tsekla i yessemres umaru deg wungal-is

1.1. Asemres n yinzan

- Asegzi n tfelwit

Tafelwit nebḍa-tt yef ukuz n texxamin. Deg texxamt tamezwarut nefka-d inzi akken i t-id yebder umeskar deg wungal-is akked usebter ideg i d-yettwabder. Syina akin, nefka-d deg texxamt tis snat amek i yella yinzi-nni deg teskla timawit ilmand n udlis Inzawal i yura Sadeq Rebbæi, d amawal n yinzan n temnaḍt n Ayt Smaæel, nessemres inzawal-a acku d win i iqrben yer tmeslayt n umaru. Llan kra n yinzan ur llin ara deg yinzawal-a nessteqsa kra n yimsulya n temnaḍt n At æebbas (Bedjou Djamila, Lagab abed lmalek, Amirouche saliha). Ma deg texxamt tis kraḍ nemmeslay-d yef tarrayt n tuddma d ubdar n yinzan-nni s umata amek i yessaweḍ iger-iten-id deg wungal-is. Taxxamt taneggarut nehder-d yef usatal n usemres akked unamek n yinzi-nni.

- Tafelwit n yinzan

Inzi akken yella deg wungal	Inzi amek i yella deg temnaḍt n Ayt Smaæel	Tarrayt n tuddma d ubdar	Asatal n usemresn yinzan d unamek-nsen
Imi ddhen-is deg Tewrirt, maci deg	Ddhen-iw g Tewrirt, mačči g	Inzi-a yura-t umeskar akken i	Assisen n tidmi n uwadem: da inzi-

Teydirt ! (sbt.15)	Teydirt	iwulem tagnit n wungal-is Yura aḍris-a war ma yenna-d dacutt tewsit-is Inzi-a " imi ddhen-is deg tewrirt, maci deg teydirt " d aḍris afellay n uḍris adday " ddhen-iw g tewrirt, mačči g teydirt "	a yemmal-d tagnit i deg yella uwadem, anamek-is mi ara yili walbeḍ yettxemmim yef kra ma dayen-nniḍen ur d-as-tuqie ara deg-s .
Yak lembat deg umnar, wala ayḡaz n uyesmar (sbt.15)	Lembat g umnar, wala ayḡaz n uyesmar	Inzi-a yefka-t-id akken yella, dacu kan ibeddel deg-s yiwen n wawal ma nmuqel yer yinzi i yura deg wungal ad naf dakken yessexdem deg yas akken deg temnaḍt n umaru Ayt Smaḡel yettwasen yinzi-a deg umkan n deg qqaren g , amyarur yura-t s tutlayt n tmaziyt	D aselḡu n tsiwelt: da inzi-a yedda d tsiwelt anamek-is mi ara yili yiwen yekreh ad isel i umeslay atas ney i uḡiwed-ines ney yettezzi kan deg usentel-nni.
Imi iban Ikerri ur t-sḡeyyan wacciwen-is (sbt.16)	Ikerri ur t-sḡeyyan wacciwen-is	Ma nemmuqel deg tegnit-a ad naf ameskar yeddem-d inzi-a yessmres-it ilmend n tegnit i	D assisen n tidmi n uwadem : anamek-is amdan mi ara yennam kra n tyawsa, tettuyal-as d leada

		deg yella uwadem-nni deg wungal war ma yebder-d dacu-tt tewsit, yerna-as yer tazwara: imi iban acku lasel n yinzi:« ikerri ur t-sseeyan wacciwen-is ».Da inzi-a d aḍris n uḍris :« Imi iban ikerri ur t-seeyyan wacciwen-is».	ur yezmir ad iwexer fell-as
Win yesɛan ssenɛa ur-tt-yeḡḡa, ilell ur igaja (sbt.16)	Win yesɛan ssenɛa ur tt-iḡḡa, lebḥer ur igaja	Yefka-t-id akken yella war ma ibeddel kra deg-s , ameskar ur d-yefki ara dacu-tt tewsit, inzi-a iger-it-id srid deg wuḍris-is d awehhi kan i yewweha yur-s. win ur nessin inzan ur yettfiq ara dakken d inzi acku yedda d tegin n wungal	Assisen n tidmi n uwadem anamek-is dakken win yesɛan yir tanumi, ney yennum kra n tyawsa, ney kra n taluft ad tt-yeḡḡ kra n wussan maca yettuyal yur-s acku tual-as d lɛada ur yezmir ad iwexxer fell-as.
Yusad deg yixef-is imir-n wawal i d-ḡḡan yimezwura yef uɛeyyer: Aɛeyyer ur yettdum, yessegray-d ḥaca anezgum (sbt.17)	Aɛayer ur yettdum, yessegray-d ḥaca anezgum	Inzi-a d tabdert. imi amyar u yesexdem inzi-a deg wungal-is, yura deffir-s tanfalit id yemmalen dakken tameslayt-a ur telli ara d ayla-s yenna-d: yusad	D inaw n uwademda yger-it-id umyar u deg udiwenni gar sin n yiwdam anamek-is dakken aɛyyer ur yettyama ara maca ixeddem aybel akked

		deg yixef-is imir-n wawal id-ḡḡan yimezwura yef uḡeyyer.	unezgum i yiwen mi ara ad as-t-iniḡ
Ziy atan kkiy-d ḡala d mala ugmeḡ-d lebḡer s uyenja, ur d-tekkir lalla! (sbt.17)	Kkiy-d ḡala d mala, gmeḡ-d lebḡer s uyenja, ur d-tekkir lalla	Inzi-a d awehhi kan i ywehha ḡur-s umeskar acku yegger-it sri-d dixel n wungal war ma yenna-d dacu-t tewsit ,imi ur d-yebdir ara anda id-yugem. inzi-ad win yesen 3 n yisumar.	Inzi-a d inaw n uwadem: yessemres-it umaru dixel n udiwenni gar sin n yiwudam inzi-a qqaren-t yef temetṡut tafinyant ur neḡmil att-xdem lecyal n wexxam, d tin ur nbedd yer yiman-is, d tin yettilin dima deg yir ḡala d lqae n tizyiwin-is.
Ur yeqqris uyeddid, ur nḡilen waman a tinat! . (sbt.18)	Ul yenqir uyeddid, ur iwezzee zzit Qqaren-t dayen Ur yeqqris uyeddid ur nḡilen waman	Mhenni Xalifi yefkad inzi-a war ma ibedder-d dacu-t tewsit yegger-it srid deg udiwenni ger sin n yiwudam deg wungal-is, meḡsub d awehhi kan i ywehha ḡur-ur t-id-yebdir ara einani.	Inzi-a d inaw n uwadem Qqarent-id deg tegin i deg ur ifut ḡal yef kra meḡsub ḡas yeḡli uyeddid n waman ur as-yedri kra, qqarent dayen: ul yenqir uyeddid, ur iwezzee zzit.
A ccuha-m a taneqqact gar tneqcin, wammag nekk ayrum atan	A ccuha-m a taneqqact gar tneqcin, umma nekk ayrum akan	Inzi-a ur t-id yebdir ara umeskar einani, d awehhi kan i ywehha ḡur-s,	Inzi-a d inaw n uwadem Qqaren-t yef umdan imestehzi,

deg uqelmun (sbt.18)	g uqelmun	acku yger-it srid deg udiwni n sin n yiwudam yellan deg wungal-is	afinyan mi ara as- tesselmadeḡ ney ad t-tettwessiḡ yef kra n temsalt ur d-yetteḡessis ara .
Wanag nettat temmug am wid ur neṡṡelliε ccan i malican, i mejjir i beccen yiḡan (sbt.20)	Umma ṡelliεy ccan i malican, i mejjer i beccen yiḡan	Yessemres Mhenni Xalifi inzi-a war ma yenna-d dacu-t tewsit-is. Inzi-a " wanag nettat temmug am wid i ur neṡṡelliε ccan i malican, i mejjer i beccen yiḡan " d aḡris afellay n weḡris adday " umma ṡelliεy ccan i malican, i beccen yiḡan	D assisen n uwadem : yemmal-d kra n tulmisin n uwadem ilmend n kra n teginatin deg wungal . anamek-is dakken Qqaren-t deg teginat mi ara yili umdan ur ixeddem leḡsab d ccan i wiyaḡ, yelha-d kan d yiman-is.
Skud yella usurdi ixeddem abrid deg yilel (sbt.20)	Idrimen xeddmn abrid f lebḡar	Inzi-a ibeddel deg-s umaru, imi akka i yella deg teskla timawit : «Idrimen xeddmn abrid deg lebḡar», maca netta yebddel deg-s kra n wawalen akken ad iwalem tagnit nni yellan dixel n wungal. Inzi-a:«Skud yella usuurdi ixeddem abrid	Aselḡ n tsiwelt Anamek-is dakken deg tudert idrimen d allal s wayes yezmer umdan ad yidir, s yidrimen yezmer yiwen ad yeg tilufa akk iweeren imi d nutni i yefrrun timsal.

		deg yilel». D aḍris afellay n wuḍris adday :«Idrimen xeddmn abrid f lebḥar».	
Anda fkiy idrimen ad d-awiy ticennayin (sbt.20)	Anig ffiy idrimen di d-awiy timyennayin	Amaru yura inzi s tutlayt n tmaziyt, mačči akken yettwassen deg tmnaḍt-is Inzi: " anda fkiy idrimen ad d-awiy ticennayin " d aḍris afellay n uḍris adday " anig ffiy idrimen di d-awiy timeyennayin "	Inzi-a d assissen n tidmi n uwadem, ameskar d asentq i d-yessentq awadem yenna-d amek i yettxemmim uwadem d wamek i yettwali timsal anamek n tenfalit-a , amdan yezmer ad yelḥeq akk ayen yebya ma yesṣa idrimen war ma yesseṭeb iman-is
Am uderyal yettnadin yef tafat n wallen ney wul (sbt.22)	Dacu i tettnadiḍ ay aderyal , d tafat	Ameskar ibeddel kra n wawalen deg yinzi-a. Maca anamek-is yeqqim d yiwen, yura-t akken ad iwalem tagnit-nni i yellan deg wungal. Inzi i d-yebder deg wungal d aḍris afellay n uḍris adday: " Dacu i tettnadiḍ ay aderyal,d tafat ".	Aselḥu n tsiwelt : qqaren-t mi ara yili yiwen yebya ad yaweḍ yer kra n lhğa yebya-tt

Iæewwel ad yens din anagar yiwen n yiḍ bac ur yessuzay yef twacult n uḥbib-is meḥsub yebya ad yili d inebgi afessas, n yiwen n wass, ur d win n sin wussan umi ssawalen amessas, ney d bu kraḍ umi ddmn aækkaz i wammas . (sbt.23)	Inebgi n yiwen n wass d afessas, win n yumayen d amessas, win n telteyyam ddu fell-as	Inzi-a yessemres-it deg wungal war ma yebder-d tawsit dacu-t, d awehhi kan i ywehha yur-s Da inzi i yura Mhenni Xalifi deg wungal-is d aḍris afellay n weḍris adday " Inebgi n yiwen wass d afessas, win n yumayen d amessas, win n telteyyam ddu fell-as".	Assisen n tidmi n uwadem, da inzi yemmal-d amek i yettxemmim uwadem Tanfalit-a tettwabder-d yef yinebgi. imi inebgi qqaren-d zik ilaq ad yili d afsas yef medden, maca ma iæetṭel tettuyal d taekemt i yezzayen yef uxxam, alamma yuyal messus
Ifer n yibawen, yegman d asawen amek ar tt-id-yas yiḍes i tin yesæan yiwen . (sbt.23)	Ifer n yibawen yegman dasawen amek ara tt-id-yas yiḍes i tin yesæan yiwen.	Inzi-a yessemres-it umeskar deg wungal-is dixel n yiwet n teqsiḍt. Taqsiḍt n taḡalt i yesæan yiwen n uqcic ,inzi-a igger-it-id Mhenni Xalifi dixel n wuḍris-is s tarrayt n uwehhi.	Aselḥu n tsiwelt: Inzi-ya d aæayer qqaren-t-id yef tmeṭṭut i yesæan yiwen uqcic kan.
Ifer n yibawen yegman d asawen txellu seg mya temmer seg yiwen (sbt.23/24)	Ifer ibawen igman d asawen xlan æcra yehya-tt yiwen.	Tarrayt n tudma d wubdar n yinzi-a , d tarrayt n uwehhi acku ameskar yura-t war ma yenna-d tanfalit-a dacu-t.	Aselḥu n tsiwelt:qqaren-t d tiririt yef ueyer n yinzi : Ifer n yibawen yegman dasawen amek ara tt-id-yas yiḍes i tin yesæan

			yiwen. Anamek-is yas ma yella yiwet tesa atas n dderya maca ur slihen ara akken ma llan ma d tin yesen yiwen yezmer ad as-d-yeffey yesleḥ xir n waṭas-nni d natta ara as-iemren axxam.
Yerna yeḥsa i yettbeztihen d ccitan,i yettgeemiren d sselṭan! (sbt.28)	A yettbeztihen d ccitan, a yettgeemiren d sselṭan	Yessemres umeskar inzi-a war ma yefka-d dacu-t tewsit-is. D ameeen kan id-imeeen fell-as ,acku yegger-it srid deg wungal	Assisen n tidmi n uwadem: Anamek-is dakken yas ad iteddu yiwen deg leemer, maca iteddu deg wayen-nniḍen dayen ahat am lefhama yas yettimyur, ddunit tessemyar ccan-is d wazal n yisem-is, wama ccitan ur yufrar deg kra yas izerri lweqt.
Qqaren: ur ttamen tignawt n furar ur ttamen argaz (sbt.68)	Ur ttamen tignawt n furar ur ttamen argaz	D tabdert; acku send ad yessmres inzi-a yesexdem ayen id yemmalen dakken d tabdert, amyag Qqaren i d yemmalen dakken inzi-a yella seg wanda i t-id-	D inaw n uwadem qqaren-t-id mi ara yili urgaz d axeddae ulac deg- s laman.

		yugem .	
--	--	---------	--

Win ceefen yizerman yettagad iseywan a tinnat! (sbt.70)	Win ceefen yizerman, yettaqad iseywan	Tanfalit-a yessexdem-itt deg wungal-is akken tella deg tsekla timawit, iger-itt-id d adiweni gar sin n yiwudam war ma ibeddel deg-s kra, d ameeen kan i d imeeen yef yinzi-a	D inaw n uwadem: anamek-is mi ara yili yiwen yessezri kra n diri, ney yedra-yas wayen ur nelhi , imir tettayama-yas d ccfawa yeecef seg wayen i-as-yedran
Ad as-tini deg wul-is: Ttru kečč ay ablađ teğğed ibressi,win i t- uħuzan ad yefsi! (sbt.82)	Ttru cekk ay ablađ, teğğet ibressi,ayen at- yessayen di ifsi	Ameskar yura inzi- nni deg wungal-is s tutlayt tamaziyt i yettwassnen yer tuget n yemdanen, maci akken yettwassen deg temnađt-is, yura kečč deg umkan n cekk, ablađ deg umkan ablađ Inzi id yettwabdaren deg wungal d ađris afellay n weđris adday: ttru cekk ay ablađ, teğğet ibressi, ayen at- yessayen di ifsi	Assisen tidmi n uwadem: inzi-a yemmal-d amek i yettxemmim uwadem d wamek i yzer tilufa gar-as d yiman-is Qqarent-id deg tagnatin ideg yettনারaf umdan yef kra ixuss-it ney yettcektay yef wayen i t-iqerħen, yettu dakken llan wid yettidiren leyben ugar-is
Tiđ-nsen deg lħid,win tezra ad tefiđ! (sbt.85)	Tiđ-ik g lħit, win tezra d ifiđ	Ibeddel-as umyaru i yinzi-a ameqqim awessil i yettuyalen yef iwudam yura Tiđ-nsen deg	Inzi-a d inaw n uwadem da ameskar igger-it-id d adiweni gar sin n yiwudam tanfalit-a

		umkan n Tiṭ-ik Inzi: " Tiṭ-n sen deg lḥid, win tezra ad tefid! " D aḍris afellay n weḍris adday : " Tiṭ-ik deg lḥit, win tezra ad ifit. "	qqaren-tt yef umdan i yekkaten s tiṭ, win yettyullun, yettcahan deg wayla n medden
Amek i as-yenna umattar: kra εettrey, kra mmentrey, tamurt-a ur as-ḥḍirey (sbt.86)	Kra εettrey, kra mmentrey, tamurt-a ur as-ḥḍirey.	Inzi-a d tabdert acku amyar u issaxdem tanfalit id-yemmalen dakken tameslayt-nni maci dayla-s imi yenna-d uqbel ad yaru inzi-nni Amek i as-yenna umattar	D inaw n uwadem Yettwaway deg tagnatin n ttuḥid yef kra, meḥsub mi ara twaliḍ kra yessewham kečč niqal ur-t-teddireḍ ara. D tiyita yečča deg tmurt-a
Yak nnan yef ljal n uḥbib i nesḥerbib (sbt.91)	F ljal n uḥbib i nesḥerbib.	Inzi-a d tabdart ,acku amyar u yessxdem ayen id-yemmalen aya , tanfalit id-yura uqbel ad iger aḍris-a deg wungal-is Yak nnan	D inaw n uwadem : anamek n yinzi-a Yesskanay-d azal iyese umdan yer wumdakel-is, d awayen i yezmar ad as-yexdem d lxir imi it-iḥemmel.
Yeqqar yinzi: azdud ddaw teslit (sbt.100)	Azdud ddaw teslit .	Amyaru yenna-d dacu-tt tewsityesseqdec-it s wudem n tebdert; imi yenna-d deg wungal-is uqbel ad yebder aḍris-nni yeqqar yinzi, anct-a yemmal-d dakken aḍris-a maci dayla-	Aselḥu n tsiwelt: Inzi-a anamek-is mi ara yili yiwen yettnadi yef kra n tyawsa ur ttizer ara nettat tella zḡat wallen-is.

		s .	
awal ma wezzil yefra ma yezzif ad d-yaw kra (sbt.108)	Awal ma gezzil yefra, ma yezzif di d-yawi kra.	Ameskar yura inzi- a war ma ibder-d isem n tewsit ,yeddem-it-id yegger-it srid deg wungal d ameeen kan id-imeeen fell-as win ur nessin tanfalit-a ur yettfiq ara dakken d inzi.	Aselḥu n tsiwelt anamek-is dakken awal s tewzel-is d lqis ifru atas n tlufa ma yezzif yettawi-d yid-s wuguren.
Lyerba d ultma-s n lmut (sbt.115)	Lyerba d ultma-s n lmut	Amyaru d ameeen kan i d-imeeen yef uḡris-a n teskla timawit acku ur d- yefki ara isem n tewsit yerfed-it-id yegger-it srid deg udiwenni gar sin n yiwudam iyellan deg wungal-is	Inaw n uwadem anamek-is lyerba tbetṭu tudert gar yimawlan, imi ayerib ḥed ur yezri ma ad yuḡal ney ala, zik cunan-tt yer lmut yef wakka id ttawin inzi-a
Bedd ad twaliḡ ddu ad d-tawiḡ, qim ulac (sbt.116)	Bedd ad twaliḡ, ddu ad d-awiḡ, qim ulac	Yettwasemres yinzi-a daxel n wungal s tarrayt n uwehhi, imi ameskar yerfed-it- id igger-it srid deg udiwenni gar sin n yiwudam, am wakken d tameslayt n uwadem-nni.	D inaw n uwadem: da ameskar d asentaq id- yessentaq awadem.Anamek-is dakken tudert ur tebidd ara yef tyimit, ilaq amdan ad yessin amek ad yelḥu deg-s d wamek ad yesnerni iman-is iwakken ad yawed yer lebyi-s
Yak yur-s ad jwent Kan awer zzgent,	Ijwunt awel zzgent	Ameskar yessmres inzi-a s tarrayt n uwehhi acku d	Assisen n tidmi n uwadem :inzi-a yessaknay-d amk i

deg tegnit-a (sbt.121)		ameɛɛen kan id-imeɛɛen fell-as	yettexmim uwadem Qqaren-t mi ara byan kan ad d-sbeyynen iman-nsen sdat wiyad belli sean cci d lxir netta deg tidet ulac.
Tenna deg wul – is:«I yefnan eli d alleywi ». (sbt.122)	Ay yefnan eli d aleywi	Amyaru yessemres inzi-a deg wungal-is s tarrayt n uwehhi acku d ameɛɛen kan id-imeɛɛen fell-as. War abdar n tewsit.	D tamuyli n uwadem yef wayed: Yettwabdar-d yef umdan yetthumen deg yiman-is, yef win yecqa zzux,ma dayen-nniɛen ur t-tewqiɛ ma zzant ney ryant.
Tezga txeddem lħsab am wid i as-yeqqaren taccuyt deg ur ntett, ad as-yefk rebbi aħraq (sbt.123)	Tabaqit seg ul ččiy, as-yefk rebbi taruzi	Ameskar ibeddel kra n wawalen deg yinzi-a. Maca anamek-is yeqqim d yiwen, yura-t akken ad yewwulem tagnit-nni i yellan dixel n wungal. Inzi id-yebder deg wungal d aḍris afellay n uḍris adday:" tabaqit seg ul ččiy, as-yefk rebbi taruzi".	Assisen n tidmi n uwadem: Yeqqar-it umdan deg tyawsiwin yelhan ma ur yesɛi deg-sent abayur
Yak ġġan-d fell-as awal: axxam mebla amyār am tewwurt mebla amnar	Axxam mbla amyār, am lbab mebla amnar	Mhenni Xalifi yessemres inzi-a dixel n wungal-is s wudem n tebdert acku yura-d tanfalit-a uqbel ad	D inaw n uwadem: d yiwen n uwadem it-id yenna-n imi yella yettmeslay akked d uwadem

(sbt.126)		yebder inzi-nni yak ḡḡan-d fell-as awal	nniden Tanfalit-a qqaren-t yef lettkal i yettilin deg uxxam i deg yella umyar, imi d netta i yettilin i lmendad n twacult-is lḥasun fell-as fell-as i ires uttkel yef waṭas n temsal.
Iḍelmen d win i seman, wannag aswal ur yettḥef aman ! (sbt.127)	Ay iṭelmen d win i k-isaman umma aswal ul iṭṭif aman	Inzi-a yettwabdar-d dixel n wungal s tarrayt n uwehhi, war abdar n tewsit .	Assisen n tidmi n uwadem: Tagnit i deg yettwannay yinzi-a d tin uṣḥissef d tendemmit yef win ur ntetḥef sser d lbaḍna
Aneyrim d arzagan, ajellab-is d aẓiḍan (sbt.128)	Tayda d tamerzagut izumbyen-is d izidanen.	Inzi-a yettwasemres dixel n wungal s tarrayt n uwehhi.war abdar n tewsit dacu-t, igger-it srid deg tagnit n wuḍris-is.win ur nessin ara tanfalit-a dakken d inzi ur yessawaḍ ara ad at-yaεqel s dixel n wungal.	Assisen n tidmi n uwadem: Inzi-a yemmal-d amk i yettxemmim uwadem qqaren-t mi ara yili wumdan uyḥmil ara amdan nniden maca terra-t tmara acku yesεa yur-s leslah.
Tignawt nnant-d ur nezri, tamurt tenna-d ur sbeleεy (sbt.129)	Igenni yenna-d ur zriy,lqaε tenna-d ur sbeleεy	Tanfalit-a tettwabdar dixel n wungal s tarrayt n uwehhi igger-it srid deg wuḍris-is war abdar n tewsit dacu-t	Aselḥu n tesiwelt: Qqaren-d inzi-a mi ara yili umdan yettḥufu yef kra n tyawsa ur t-yettaf, netta deg tidet tella sdat-s ney ahat ger

			wallen-is. syin yettawid-d inzi-a.
Ur tenfiε la i ṭtfer, la i ddyer ! (sbt.132)	Ur tenfiε la i neεεi, la itemyra	D inzi id- yettwabdaren daxe l n wungal, yettwabdar-d s tarrayt n uwehhi.	Aselḡu n tsiwelt: Inzi-a ur yelli ara usegzi-ines deg wudlis n Sadeq Rebbaεi Imi i nestaqsa imsulya fkan-ag-d amek i as-qqaren i yinzi-a deg temnaḡt-nsen fkan- ag-d dayen anamek- is. Inzi-a qqaren-t mi ara tili kra n tyawsa ur tesliḡ ara .
Imi nnan: win i d- yewwin deg ufus deg wul i yettrus (sbt.141)	Win i d-yewwin g ufus, g ul ay yettrus	Tarrayt n wubdar n yinzi-a d tabdert acku ameskar uqbel ad yessemres inzi- a daxe l n wungal-is yura tanfalit-a Imi nnan , id-yemmalen dakken tanfalit-a maci dayla-s netta .	D tamuyli n uwadem: Ttawin-d inzi-a yef waṡas i yinebgi imi yesεa leqder d ccan deg tmetti dayen lqeḡyan-is s wazal- is
Tutlayt n ubeuc itt- ifehhmen d gma-s (sbt.249)	Lluya n ubeuc i tt-ifehmen d gma-s	Inzi-a yettwabdar-d d tarrayt n uwehhi,war ma yefka-d isem n tewsit. Igger-it srid daxe l n wungal	Assisen n tidmi n uwadem:anamek-is mi ara yinlin waṡs n yimdanen deg kra n wumkan ad ttmeslayen kra kan deg-sen yef kra n temsalt teffer terza- ten kan nutni.
Meεna flaweas,	Tameṡṡut	Yettwabdar-d	Assisen n tidmi n

mazal ur yettxemmim am yimezwura i yettwalin tamettut iherzen tif tayyuga ikerrzen . (sbt.174)	iherzen, axir n tyuga ikerrzen.	yinzi-a s tarrayt n uwehhi , d awehhi kan id-iwehha kan fell-as win ur nessin ara inzi-a ur yettfig ara dakken yella deg wungal.	uwadem: Da ameskar yefka-d amk i yettxemmim uwadem d wamek i yettwali timsal , da awadem yusad mgal n wamek i ttwalin yimezwura
Teyli-d ufus-is tetsayt, ma ur d udi d iyi! (sbt.174)	Afus-iw g tetsayt,ma ur d ddhan d iyi	Yettwabdar-d yinzi-a dixel n wungal s tarrayt n umeen kan , ameskar dawehhi kan is iwehha fell-s Ur d-ibdir ara isem n tewsit	Assisen n tidmi n uwadem: Inzi-a d win id-ttawin yemdanen mi ara tffen deg kra i deg tella lfayda, am ttutfa deg wid yesancci d lxir imi ma ur yelhiq hed seg-sen atas, ad yelheq drus
Ulac win ierden tacriht n tsekkurt yesteqneε. (sbt.174).	Ulac win ierden tacriht n tsekkurt yesteqneε.	Inzi-a yurat-id umeskar deg wungal-is akken i yella deg teskla timawit s tarrayt n uwehhi .	Assisen n tidmi n uwadem: anamek-is yuear mi ara yennam yiwen rrbεh d wayen yelhan ad as-tekseɗ.
Qqaren: degger tablaɗt yer yigenni ur tezriɗ d amek .ara d-twelli (sbt.199)	Ager tablaɗt i yigenni,ul teelimet amek di d-teyli	D tabdert; imi yenna-d uqbel ad yaru inzi: Qqaren , aya yemmal-d dakken tameslayt-a yewwit-id yer yimdanen-nniɗen, yessexdem dayen snat n tneqqɗin .	Aselhu n tsiwelt: Anamek-is,mi ara ttmeslayen lyaci yef wayen yeffer lmeɗtub, yettusemma skud ur tezriɗ amek ar d-teqqel teblaɗt-nni seg yigenni, akken ur tezriɗ amek ara

			d-yili wazekka .
Acu i k-yezzan ay agniḍ, armi tufeḍ d abecnanniḍ (sbt.202)	Acu i k-zzan ay agenit, al di iwfet d abecnanniḍ	Amyaru yessemres aḍris-a n teskla timawit deg wungal-is s tarrayt n uwehhi acku ur d-ibdir ara isem n tewsit. Igger-it srid deg udiwenni gar sin n yiwudam i yettmeslayen .	D inaw n uwadem: Yettwasseqdac mi ara yewḥel yiwen deg uḥebber yef usellek, netta tazwara ur iḥezzeb, ad yili iyil yessen ziy yehsel, yettusemma iæemmed i wayen izemren ad d-yili.
Am win yeffuden yettḥebbir tala ney aman (sbt.212)	Win yeffuden ay yettfetticen f tala	Mhenni Xalifi yessemres aḍris-a n teskla timawit deg wungal-is s tarrayt n umeeeen acku ur d-ibdir ara isem n tewsit.	Aselḥu n tsiwelt: Qqarent mi ara yili yiwen yesæa kra n wuybel yef kra, ad at-yefru s yiman-is acku d netta ara t-yesfaydin.
Frara dayen ur d tiyita n uzrem s aqerru i twala tgerrez deg tagnatin-a. (sbt.220)	Awwet azrem yer uqerruy	Yettwabdar-d yinzi-a s tarrayt n uwehhi yettunḥsab yinzi i yella s daxel n wungal d aḍris afellay n wuḍris adday : " Awwet azrem yer uqerruy" .	Asisen n tidmi n uwadem: Neqqar-it mi ara yili yiwen itezzi deg kra n temsalt ney deg kra n taluft akken ad yekcem srid yer wayen i yebya ad yini .
Ad temlil tasa d way turew (sbt.245)	Temlal tasa d way turew.	Inzi-a yettwabdar-d deg wungal s tarrayt n uwehhi acku yeddem-d inzi akken yella igger-it deg tagnit n wuḍris-is war abdar	Aselḥu n tsiwelt: Neqqar-it Mi ara ad mlilen lhbab deg yiwen wumkan .

		n yisem n tewsit.	
Aneggaru-a ur yettuneḥsab seg wid iberrun ittbel deg waman s tazza (sbt.249)	yebra ittbel deg waman.	Inzi-a id yettwabbdaren dixel n wungal s tarrayt n umeḥḥen yettunḥsab d aḍris afellay n uḍris adday: "ur berru ara ittbel deg waman".	D tamuylī yef uwadem : Neqqar-it mi ara yili yiwen yebra akk i yiman-is,yessemḥ deg laḥq-is.
Mehsub iḥraf i tezdi ljedra,yak rekku-nsen d yiwen (sbt.251)	Iḥraf i tezdi ljedra rekku-nsen d yiwen.	Amyaru yessmres inzi war ma ibder-d isem n tewsit , yura-t amek ad yeddu d tagnit i yellan dixel n wungal.	Aselḥu n tsiwelt: Qqaren-t mi ara yili yiwen ixeddem ihwah akked wayeḍ ney akked wiyad, iban taggara-s ad tili am tin n win ney n wid i yeḍfer .Yas n etta yezmar ur s lebyi-s i iger deg usewwiy, maca skud yecrek d yimcumen, ad yili lexlas-nsen d yiwen .
Am tin yezran leib n medden yeffer wayla-s ur tebyi ad yefferfer (sbt.251)	Ffer ffer yiwen wass ad yefferfer.	Inzi-a i yura umeskar d aḍris afellay n wuḍris adday : " ffer ferr yiwen was ad yefferfer".	Tamuylī yef uwadem: da ameskar yefka-d amek i yettwali uwadem timsal neqqar-it mi ara ad yeffer yiwen kra n temsalt
Ulama qqaren: win i zumen yeqdem yef laḥ (sbt.251)	Win izumen yeqdem yef laḥ	Da ameskar yura-d inzi-ya s tarrayt n tebdert, acku yessaqdec tanfalit id-yemmalen aya.	Aselḥu n tsiwelt: Yettwabdar-d yef wid ygren iman-nsen deg kra

		uqbel ad yessmres inzi- ya deg wungal-is : ulama qqaren, anct-a yemmal-d dakken tameslayt-a maci dayla-s , d tanfalit id-yugem deg tmetti ahat .	yewæer, mbeəd ttilin-asen-d yiæewwiqen deg yiberdan dya imi fennen ayen ur neshil meelum æemmden ad d- mlilen uguren
Mara ten-yay yiwen deg yini ur yesæi acu ara d- yini. (sbt.279)	win int-iwÿen s yini,ur yesæa acu di d-yini.	Yettwabdar-d yinzi-a daxel n wungal s tarrayt n umeæeen	Tamuyli yef uwadem: da ameskar yefka-d tamuyli yef uwadem s yinzi Anamek-is mi ara
Amqerqur amessuki tura i d- yuki! (sbt.280)	Amqerqur amessuki,tura i d-yuki.	Inzi-a yettwasemres s tarrayt n uwehhi,win ur nessin ara aḍris-a ur yettfig ara dakken d inzi.	Aselḥu n tsiwelt: Anamek-is mi ara yili yiwen yeyfel yef kra n temsalt,sina akkin ad ifiq lawan i yfut lḥal
Yini amek yenna ufellaḥ:Rray i debbrey deg tuber, d læali-iyi tiyita s umezber. (sbt.281)	Rray-enn debbrey deg tuber, d læali iyi dderba s lmezber.	Da ameskar yura-d inzi-ya s tarrayt n tebdert, acku yessaqdec tanfalit id-yemmalen aya. uqbel ad yessmres inzi- ya deg wungal-is : yini amek yenna ufellaḥ , anct-a yemmal-d dakken tameslayt-a maci dayla-s .	Assisen n tidmi n uwadem:da ameskar yefka-d amek i yettexmim uwadem qqarent-id mi ara yendem kra n wumdan deg rray i yerfed uqbel ney s temyawla s umata qqaren-t deg tegnatin n ndama.
Ur yettrama yinzi n"ad jwunt awer	Ijwunt awel	Yettwasemres yinzi-ya deg	Tamuyli yef

zzgent". (sbt.281).	zzgent.	wungal-a s tarrayt n tebdert acku ameskar send ad yaru aḍris-a yura s deffir-s tanfalit id- yemmalen aya ur yettrama yinzi ntanfalit-a temmal- d dakken tameslayt-a ur telli dayla-s	uwadem : Qqaren-d inzi-a deg tegnit ideg i d- yettili umtawa gar sin ney gar waṭas, armi swehmen wiyeḍ seg umsifham-nsen
Ad d-yifrir zzit yef waman (sbt.282)	Yifri-d zzit yef waman	Yettwabdar-d yinzi-a s tarrayt n umeḍḍen acku amyaru igger-it srid deg weḍris-is ,war abdar n yisem n tewsit .	Aselḥu n tsiwelt: Neqqar-it mi ara yili yiwen yesḍa iḃeban s waṭas. Neqqar-it dayen mi ara yili yiwen yefar kra n temsalt- ad as- tiniḍ " ad yuḃal ad yifrir zit yef waman".
Akken ad d- ttwaḥerzen yiḃeqqayen seg ukerfa (sbt.282)	Yessur lḥeb d ukerfa.	Da amesskar ibeddel kra deg yinzi-a akken ad yeddu d tegnit n wungal maca anamek yeqqim d yiwen Inzi i yura Mhenni Xalifi deg wungal- is d aḍris afellay n weḍris adday :" yessur lḥeb d ukerfa".	Aselḥu n tsiwelt: Qqaren-t-id mi ara yexleṭ wayen n diri d wayen n lḥli ,s umata mi ara temcubbak kra n taluft.

Timi, fiḥel imi (sbt.282)	S timmi, fiḥel imi	Inzi-a issmers-it umesskar s talya n uwehhi acku d ameɛɛen kan id- imeɛɛen fell-as ,yegger-it srid deg wuḍris war ma yenna-d dacu-t tewsit-is	Assisen n tidmi n uwadem: Qqaren-t-id deg tegnatin ideg amdan yezmer ad yegzu s uwehhi kan, war ma tenniḍ-as-d awal .
------------------------------	--------------------	---	---

Deg wungal neksed azal n 57 n yinzan. Maca llant kra n tenfaliyen yura-tent Mhenni Xalifi d izewlen n yihricen n wungal-is, ur nezri ara ma d inzan ney ala imi ur tent-nufi ara deg yinzawal n Sadeq Rebbaei, dayen ur tewasnen ara yer yimsulya i nesteqsa, yezmer ahat d amaru-a i tent-id-yesnulfan s timmad-is.

MD:

- Am takna ma tekna (sbt.59).
- Iziyer ur nuksan, tasa deg yir ussan (sbt.73).
- Nniyya teggar leenaya (sbt.81).
- yekkes ukra, yebbens uterras (sbt.91).
- yak awal s uqemmuc am umḥar n uqennuc (sbt.108).
- lḥeqq d amengur, lbaṭṭel yewwi-as amur(sbt.145).
- Ma ad d-yefrir ujrir uffir (sbt.271).

1.2. Asemres n Ddɛawi

• Asegzi n teflwit

Mhenni Xalifi yessemres ddɛawi deg wungal-is , s yiwet n tarrayt, d tarrayt n uwehhi , d iwudam i d-yessentaq umeskar. Am deg tfelwit-nni n yinzan,

tafelwit-a n ddeawi dayen nebda-tt d tixxamin. Deg texxamt tamezwarut nebder-d ddeawi akken i llant deg wungal akked usebter i deg i d-ttwabedrent. Ma deg texxamt tis snat, nmesslay-d yef tewsit n ddeawi. Deg texxamt taneggarut nefka-d asatal n usemres n ddeawi.

• **Tafelwit n ddeawi**

Ddeawi akken llan-t deg wungal	tawsit n ddeawi(ddewa n ccer /ddewa n lxir)	Asatal n usemres n ddeawi
Ad ak-yeefu Rebbi (sbt.31)	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem: nettawi-tt-id mi ara d-yini yiwen awal yelhan ney ad yexdem ayen leali.
Di talwit (sbt.41)	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem: neqqar-itt mi ara yettdu yiwen ad yeffey deg uxxam ad iruh ad yinig .
Abrid n talwit (sbt.57)	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem: nettawi-tt-id mi ara yettdu yiwen ad yeffey deg uxxam ney ad icawed amkan ad iruh anda nniden s umata akken ad immager ala ayen yelhan deg ubrid-is nessaram-as talwit.
Timeddiyin n lxir! (sbt.59)	D ddaewa n lxir	D inaw n uwadem: neqqar-it mi ara as-tmenniɗ i yiwen kra n leli
S yimi-m d win Rebbi (sbt.87)	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem: neqqae-itt mi ara am d-yedeu yiwen s wayen yelhan ad as-tiniɗ " s yimi-k d win Rebbi".
Ad ibarek Rebbi deg-k	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem:neqqar-itt mi ara ad yini yiwen kra n umeslay yelhan ney ag-d- ifek kra n tyawsa

(sbt.97)		yelhan s umata i umdan uḥdiq n tmeslayt
Ad yeṣṣer Rabbi (sbt.126)	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem: ttawin-tt-id mi ara yili kra n lxber n diri ney tettdu-d kra tegnit i iweeren .
Ad t-yehrez Rbbi daya! (sbt.150)	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem: nettawi-tt-id mi ara ad yexdem yiwen lxir d ameqqran ney ad d-yini yiwen kra n tmeslayt yelhan
Iḥrez-ak ayla-k (sbt.151)	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem: ttawin-tt-id d tiririd yef ddewa : " Ad ak-yehrez Rabbi " .
Abrid n talwit (sbt.241)	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem: ttawin-tt-id ddaewa-ya mi ara ad iruḥ yiwen ad yinig, ad iɛwed amkan .
Tuḡalin n lbaraka (sbt.252).	D ddewa n lxir	D inaw n uwadem: ttawin-tt-id mi ara ad itteddu yiwen ad yinig ad as-inin " Tuḡalin n lbaraka " .

1.3. Asemres n teqsiḍt

- **Taqsiḍt tamezwarut** (sbt.23/24)

Taqsiḍt-a yessmres-itt Mhenni Xalifi deg wungal-is ilmend n umcabi i yellan gar tegnit i ttidiren yiwudam akked d teqsiḍt yellan deg tgemmi, yura-tt-id day Mulud Mɛemri deg wudli-is: Inna-yas Ccix Muḥend (1990:123). Ma d amaru, yehka-tt-id s uyanib-is netta .

« Ilemzi n 41n yiseggasen ur yesɛi aṭas segmi yercel ɣas ma ala netta i d-sɛan s uḍul yimarawen-is deg twenza-nɛn. Arami ɣilen medden yella wugur ɣur tmeṭṭut n Sliman mi as-qqaren: «bru-as wala, tɛiwdeḍ tissulya ». Dya, imi deg

tallit-nni ur tessawed ad tzer tesnujjya aniwer yella uyilif, yugi Sliman berru. Iqal ad isemmed tudert-is akked tin i yefren s tayri, yas awer d-seun akk taḍfert. Az akkin, zrin ddeqs n yiseggasen seg urcal, akken terfed, turew-d Masen teḥbes dayen. Yas ma ḥaca netta i d-sean sqenḥen s wayen yuran, imi zran tikwal txellu seg mya, tsemmer seg yiwen. Amek yella deg tenfust-nni n taḡḡalt i yesen yiwen n mmi-s, d ametteḥfu d bu yiberjujen. Dya, yas ḥsant d tagellilt, yalmara tderred yer tala ad d-tagem, kkatent-tt s nnḥu tlawin, qqarent-as:« ifer n yibawen, yegman d asawen, amek ara tt-id-yas yiḍes i tin yesen yiwen ». Seg wakken yetthaz-itt uḍeyyer-a tal tikkelt ad tettru alma teḥya ad tekcem s axxam. Armi tuyal ur tetteffey akk ad d-tagem. Yiwen n wass terza yer yiwen n uḍeqqal, tules-as ayilif-is dindin yenna-as: « nekk ad am-kksey leḥzen, acku mmi-m yugar tawinest. Mara am-d-inint akken err-asent : ifer n yibawen, yegman d asawen, txellu seg mya tsemmer seg yiwen ». seg yimir-nni tettruḥu yer tala armi d ass ideg i d-yemyur mmi-s ayiwen, yesserbaḥ-itt s tidet ».

• Tarrayt n tudma d wubdar

Taqsiḍt-a yessmres-itt umeskar-a s wudem n uweḥhi yura-tt s uyanib-is netta igger-itt srid daxel n wungal-is war abdar n yisem n tewsit. Taqsiḍt-a i yellan daxel n wungal d aḍris afellay n wuḍris adday i yura Mouloud Mammeri deg udli-is" yenna-yas ccix Muhend cheikh Mohand a dit"

Asatal n usemres n teqsiḍt-a: d aselḥu n tsiwelt, da taqsiḍt-a d tin yeddand tsiwelt

• Asemres n teqsiḍt tis snat

Ameskar n wungal Imehbal yura-d taqsiḍt-a d tukkist seg tmacahut i yellan deg tgemmi.

Yessmres Mhenni Xalifi taqsiḍt-a ilmend n umcabi n tegnit i yellan daxel n wungal-a akked d tin yellan daxel n teqsiḍt i yellan deg tmacahut..

Taqsiḍt 2 (sbt.197/198)

« Am sin-nni i yeddakkalen,yiwen d ilemzi wayeḍ d amyar. Mi akken lehḥun,iluḡa umyar ilemzi-nni yenna-as:ddem-iyi ney ad k-ddmey.yewhem yilemzi yef tsutert am ta, yeqqim isusem. arami εaddan tama n yiger d azegzaw yeččur d timzin, yenteq-d umyar yenna: wiss timzin-a ma yemger-itent bab-is ney uhu. I tikkelt nniḍen,ur yefhim yilemzi acemma.Uyalen εaddan tama uzakka,yenteq-d dayen umyar-nni :wiss win yellan deg uzekka-inna ma yedder ney yemmut.

Tazwara yur yilemzi teddez tebrez yeddakkal d umehbul, maca mi yewweḍ deg uxxam yessefhem-as-d baba-s anamek n wayen i as-d-yenna umyar.mi as-d-yenna" ddem-iyi ney ad ak-ddmey " anamek-is ḥku-yi-d kra ney ad ak-d-ḥkuy akken ur netthulfu s ccqa n tikli. Mi as-d-yenna" wis ma yemger bab n yiger timzin-a ney werεad" anamek-is: ma yella yettusayal di ddin ney uhu. Meḥsub ma yettusayel, rrbeḥ akk ara d-yawi seg tmegra, ad iruḥ srid i medden. Ma d tafyirt tis kraḍ mi as-d-yenna wiss ma yedder ney yemmut umdan i yellan deg uzekka anamek-is: ma yella iga lεali deg tudert beddren-t-id medden ur t-ttun, ney ma yeḡḡa-d tarwa iselḥen, i yecfan fell-as ».

- **Tarrayt n tudma d wubdar n teqsiḍt**

Ameskar iger-d taqsiḍt-a s tarrayt n umeεεen d awehhi kan id iwehha fell-as acku ur d-yebdir ara isem n tewsit. Yerfed-it-id yessmres-it srid daxel n wungal ilmend n tegnit-nni i yellan deg wungal, war ma ibeddel kra deg-s, s umata tagnit i yellan deg teqsiḍt-a, d tin yellan deg wungal d yiwet.

- **Asatal n usemresn teqsiḍt**

Da asatal n usemres n taqsiḍt-a: d aselḥu n tsiwelt

Taggrayt

Yer taggara n yixef-a n tesleḍt nessufey-d akk inzan i yellan daxel n wungal akked d dḍɛawi d teqsiḍin. Nennan-d d acu-tent tarrayin n tudma d ubdar-nsen (ma d tabdert ney d awehhi), syina akkin nefka-d asatal n usemres n yiḍrisen-a ilmend n wakken i ten-id-iger umeskar deg wungal-is.

Mi ara newali asemmres n yeḍrisen-a i d-nebder ad naf dakken ameskar d win i d-yettban yessen-as i i teskla timawit , yerna yefka-as azal meqqren. Annect-a yemmal-d dayen amyekcem i yezmren ad yili gar teskla timawit akked d teskla tamirant s tarrayin d yisatalen yemgaraden. S umata d talyiwin n umyeḍres i yessxdem Mhenni Xalifi daxel n wungal-is i d-yemmalen assay i yezdin gar sin yeḍrisen. Deg wungal-a nufa-d azal n 57 n yinzan yessmres-iten s tarrayin yemgaraden gar-asent: assisen n tidmi n uwadem, aselḥu n tsiwelt, inaw n uwadem akked ussisen n uwadem, maca yessmres s waṭas tarrayt n ussisen n tidmi n uwadem akked uselḥu n tsiwelt. Ma yef wayen yerzan dḍɛawi nufa 12 tarrayt n ussmres-nsent d inaw n uwadem, maca d tid yellan d dḍɛawi n lxir maci d tid n ccer .

Taggrayt Tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a-ntey, tella-d deg-s teslɔt tagerɗrisan i wungal IMEHBAL i yura Mhenni Xalifi. S umata, newwi-d yef wamek i d-yella umyekcem gar yiɗrisen n teskla yuran, tasekla tamirant (ungal) akked teskla timawit, tasekla tamensayt (inzan, dɗɛawi, tiqsiɗin).

Nufa-d dakken ameyɗres deg wungal-a, yella-d s snat n talyiwin n ubdar d tuddma: tabdert d uwehhi. Talyiwin-a, zdint assay gar sin n yiɗrisen ney ugar, mi tent-yesseqdec umarau, llant tid i d-yettbanen srid deg wuɗris-is, am tebdert i yettbanen s usemres n snat n tneqqiɗin (:) akked snat n tuccar («»). Maca llant dayen tid ur nettban ara am uwehhi, yewwi-d yef yimeyri ad yili yessen tasekla timawit akken ad tent-yaɛqel daxel n wuɗris.

Nufa dayen llan kra n yinzan ibeddel deg-sen kra n wawalen maca anamek yeqqim d yiwen. S wakka mi ara yili yinzi akken, yettuɣal d aɗris afellay n uɗris adday i yellan d anasli.

Deg leqdic-a newwet akk amek ara ad nessebgen ameyɗres i yesseqdec umyaru akken ad yezdi gar sin yeɗrisen ney ugar i yella s daxel wungal-a.

Kra neqdec yef tezrawt-a, neyra ungal Imehbal atas n tikkal, newt akk amek ara ad d-nesken ameyɗres i yesseqdec umaru akken ad yezdi gar sin yeɗrisen ney ugar i yellan s daxel wungal; nufa ameskar yugem-d atas seg tsekle timawit, ama d inzan ama d dɗɛawi (tid n cerr d tid n lxir) ama d tiqsiɗin. Nerra dayen tamawt, nufa d tiwsatin-a tigezzlanin i yettuqten deg wungal, wamma tiqsiɗin anagar snat i yellan.

Yer taggara n leqdic-a ad d-nini yas akken ahat atas n temsal i nezel, maca newt, nga ayen akk i wumi nezmar, nessaram ad nili nerna-d xersum ula cwit i teskla n teqbaylit. Nessaram dayen ad tili tezrawt-a d tin ara yeldin iberdan n tagmi i tezrawin-nniɗen ara neg nkenti yakan sya yer zdat ney ara gen wiyad. Tizrawin-a zemrent ad ilint deg waɗas n tayulin akked tuzzigin n tmaziɣt : d

tasekla, ama d asnerni d usalqi n teşleđt yef tgerđrisant ama yef tezriyin-nniđen
ad d-nebder tasentelant, tasenyanibt d tesnukyest atg. Zemrent day ad ilint
tezrawin n tesnilest, ama yef umayal ama yef tussna n tefyar ama yef tulmisin n
tmeslayt n temnađt n umaru.

Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen

Idlisen:

- Boumara Kmel, " tislit n wunzar ", Ed : Jmru, 2021 .
- Dimitrois Rozakis, qu'est ce qu'un roman, Ed: VRIN, Paris, 2009.
- Genette Gérard : Introduction à l'architexte, Ed : seul, paris, 1979.
- Genette Gérard : palimpsestes, la littérature au second degré, Ed : Essais, paris, 1982.
- Mammeri Mouloud, Inna-yas Ccix Muḥend Cheikh Mohand a dit, Tizargin: Inna-yas, Zzayer, 1990.
- Sadeq Rebbai, Inzawal " amawal n yinzan n temnaḍt n ayt smaæl ", Ed: tizargin n Ccix Muḥend Ulḥusin, 2019.
- Samyault Tiphane, L'INTERTEXTUALITÉ Mémoire de la littérature : « au début de Palimpsestes, de distinguer cinq relations transtextuelles », 2004.
- Rimond Michel, le roman, Ed : Aram colin, Paris, 2019.

Imagraden :

- AYAD Salim et AISSOU Ourida - université de bejaia – timmedyezt n yinzi deg wungal iḥulfan n Kaysa XALIFI, “ poétique de proverbe dans iḥulfan ,roman de kaysa xalifi” 2020
- Jean-Marie Schaeffer, Du texte au genre Notes sur la problématique générique " « terme de relations hypertextuelles proposé par Genette. Or ce terme semble indiquer une relation explicite d'un texte à un autre texte.»

Iseɣzawalen :

- SALHI Muḥend Akli: aseɣzawal amezɣyan n tsekla, Ed l'odysee, tizi ouzou, 2017.

Ikatayen n Master akked magister:

- Ayad Salim, 2008, " Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de nekni d weyed de Kamel Bouamara ", mémoire de magister (sous-dir) Claude Fintz, université de Bejaia.
- Abbas Ahmed, Abbas Misibsa, 2021/2022, tazrawt n master : Amyedres deg tmedyezt n ZDEK Mulud, Taseddawit n Tubiret
- Hammadi Abla, Khayar Ouacila, 2020/2021, tazrawt n Master: Amyedres deg tmacahut" Aḥeggan n wakli " n Ahmed Hamoum, taseddawit n Bgayet.
- MERSEL Hassiba, MESSAOUDI Soraya, 2019/2020, tazrawt n Master : tgerḍrisant deg wungal" Iḥulfan " n Kaysa Xalifi, taseddawit n Bgayet.
- Lynda OUATAH, Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Matub 1956-1998, tazrawt n majister, tasdawit n Bgayet, 2012.

Imsulɣa:

- Amirouche Saliha, 71 iseggasen, Taddart Taourirt ouabla ait ar'zine .
- Bedjou Djamil, 74 iseggasen, n taddart n Tizi Allouane .
- Lagab Abd Elmalek, 79 iseggasen, Taddart n Tizi Allouane ait ar'zine.

Isebtar n internet :

<https://www.facebook.com/a.mis.isahliyen>

Tijentad

1. Assisen n wungal

Ungal Imehbal, d ungal wis sin i yura "Mehenni XALIFI "yessazreg-it-id deg useggas n 2018 yer Tezrigin n Ccix Muḥend Ulḥusin. Ma nerra tamuylī yer yidil n wungal-a, ad naf , deg usebter amezwaru, yura yisem-is akked uzwel n wungal s tutlayt n tmaziyt s yisekkilen n tira tumrist, syin yules-as-d s tfinay. Yerna-d tugna n umyar akked Tzezrigin anisa i d-yessufey ungal-is. Ma deg usebter wis 4 n yidil, ad naf isem n umeskar, syin d azwel n wungal, ddaw-as ad naf yiwet n tseddart i d-yettwakksen seg wungal. Llan dayen dayen kra n yisallen yef tudert n umeskar. Ungal-a yebda yef 33 n yixfawen, yal ix f s uzwel-ines. Nerra tamawt, nufa mi ara yemmeslay yef kra n temsalt deg n yixf, yezmer ad as-d-ikemmel deg yixf it-id-idɛfren ney deg yixf-nnaɛen. Akken dayen i nezmer ad ad naf ibeddel tikti, maca yezdi-ten yiwen n usentel agejdan, d asentel n lexdeɛ. Ungal-a yewwi-d yef waṭas n yisental i yesɛan azal d ameqqran deg tmetti. Isental-a d wid yeqqnen srid yer wayen iderrun deg tmetti tamirant .

Gar yisental iyef d-yewwi Mhenni XALIFI deg wungal-is, ad naf asentel n lexdeɛ d asentel agejdan syi ɛɛfren yisental inedayen am: asentel n umezruy, asentel n tmussni, asentel n tayri , asentel n waṭṭan , asentel n timmuhbelt...

Ungal Imehbal, d ungal yebdan yef 33 n yixfawen akken i d-nenna yakan :

- 1) Ixef I s uzwel Tillas war tilas.
- 2) Ixef II uzwel Bassal i temseḥsal .
- 3) Ixef III s uzwel Amdan d yiberdan .
- 4) Ixef IV s uzwel Tawla n tegrawla .
- 5) Ixef V uzwel Mara tili tdukkli.
- 6) Ixef VI s uzwel Akniwen deg yiwen.
- 7) Ixef VII s uzwel Ma d-yas ney ad yas layas?
- 8) Ixef VIII s uzwel Am takna ma tekna .
- 9) Ixef IX s uzwel Iziyer ur nuksan ,tasa deg yir ussan.

- 10) Ixef X s uzwel Nniyya taggar leenaya.
- 11) Ixef XI s uzwel Yekkes ukras ,yebbens uterras.
- 12) Ixef XII s uzwel Lxaṭern temyer.
- 13) Ixef XIII s uzwel Tikti mgal accekti .
- u14) Ixef XIV s uzwel asurif deg wurrif .
- 15) Ixef XV s uzwel Iclem yef yilem .
- 16) Ixef XVI s uzwel Aniwel n usiwel .
- 17) Ixef XVII s uzwel Tameddit n tmendit .
- 18) Ixef XVIII s uzwel Deg ugni n udiwenni .
- 19) Ixef XIX s uzwel Yehma ad i ḥama .
- 20) Ixef XX s uzwel Meddi imeddi .
- 21) Ixef s XXI uzwel Targa n targa .
- 22) Ixef s XXII uzwel Aqebbiḍ n yiḍ .
- 23) Ixef s XXIII uzwel Tidmi d tsusmi .
- 24) Ixef s XXIV uzwel Tansan tyawsa .
- 25) Ixef s XXV uzwel Gar yisekla n teskla.
- 26) Ixef XXVI s uzwel Akaber d ugaber.
- 27) Ixef s XXVII uzwel Amlilli n umlili.
- 28) Ixef XXVII s uzwel Tiyimmit war tirmmit .
- 29) Ixef XXIX s uzwel Awal yessawal .
- 30) Ixef XXX s uzwel Amek tecciwin s tacciwin!
- 31) Ixef XXXI s uzwel Tissegniwin n tugniwin.

32) Ixef XXXII s uzwel Ma ad d-yefrir ujrir uffir .

33) Ixef XXXIII s uzwel D ass messus am ssus.

2. Agzul

Sliman d yiwen n umyar yewwden 74 n yiseggasen deg tudert-is, d amjahed, d ameskar, yura atas n yidlisen ladya yef umezruy. Amyar-a temmut temttut-is, yeggra-d yettidir d mmi-s awhid Masen d teslit-is Mnahu, tin i as-tefren yemma-s uqbel ad temmet . Sliman tebda-t-id timmuhbelt d tissulba d wattan n zahaymer. Yuwal yettwali imdanen d imehbal .Mmi-s, Masen, ihettem-it lhal ad yunag yer tnezruft akken ad yexdem dinna , yeğga tamettut-is akked baba-s iman-sen. Mnahu seg wasmi i yruh urgaz-is yer tnezruft, tesskerh-as tudert i umyar-is. Tezga theqqr-it ur as-tettak ad yečč acku tedha kan d ucebbeh akked uherqes yas ulamma argaz-is ulac-it. Kra n wayyuren kan Masen tekcem-as-d tikti n tuyalin yer baba-as akked temettut-is. Imi yella yettxemmim ad yuwal yer twacult-is, Mnahu seg tama-nniden texdem assay d yiwen-nniden d mmis n taddart n urgaz-is i wumi qqaren Flawas i yellan yesa ula d netta assay d yiwet-nniden, mi ara yekcem umyar-is yer texxamt tessekcam-it-id axxam. Masen deg ubrid-is n tuyalin yer tmurt, yesedda-d atas n tiram qessihen dayen i t-yeğgan yeqqim d inebgi yer umeddakkel-is Musa. Azekka-nni yettef abrid n tuyalin yer uxxam-is. Mi yewwed iruh srid yer tmettut-is syin akkin iruh yer baba-s yemmeslay did-s, yenna-as i mmi-s azekka ad nruh yer uzekka n yemma-k. Azekka-nni deg ubrid-nsen yer uzekka melalen-d yiwen n ufremli "Saxu ", imi i d-yezra Masen yerwel ibeddel abrid, yeqqim akken deg lhir yef wayen i yexdem Saxu, imi wwden yer uzekka n yemma-s dina i as-d- yenna baba-s tidet yessegraheñ dakken tamettut-is texdeε-it d win-nniden. Masen yemekta-d tadyant i yexdem, Saxu dayen swayes i iyil d netta i yesan assay akked temettut-is. Mi yewwed axxam, yeqqim yettxemmim amek ara-as-yini yef wayen i yesla syur baba-s, dya imir i as-d-tenna dakken s tadist i tella .

3. Assisen n umeskar

Mhenni Xalifi ilul ass n 08 deg tuber 1990 d yiwen n yilemzi i d-yefka Udrar n Fad n tyiwant n Ayt Smael ayir n Bgayet. Yemmut ass n 26 deg mayyu 2023.

Mhenni Xalifi, d ameynas, d amyarur ama s tutlayt n tmaziyt, tutlayt n tyemmat, ama s tutlayt n tefransist. D amedyaz, d acennay. Yura dayen deg waṭas n yiymisen am uymis n yimaziyen (la dépeche de kabylie, la cité) yella deg terbaet n wid yessidigen kra n yidigen d yisefka isenslkamen yer teqbaylit, d bab n umagrad "Nnhda n acer " i d yettmeslayen yef yidles d waddal, timetti, imeerad...

Ya ulamma yella Mhenni seg yimezwura deg uyerbaz maca ur yessawed ara ad ikemmel amecwar n ulmad-is acku d amudin, d attan-is i d aewwiq, maca yekemmel amecwar-is n ulmad deg uxxam. Asmi i yewwed 12 n yissugasen deg laemr-is yebda yettaru isefra, timucuha, tamezgunt, d wayen-niden ama d ayen i d-igemmer yer temyarine ama d ayen i d-yettaru netta.

Aṭas n tejmilin i as-rran i Mhenni Xalifi ad d-nebder gar-asent:

- Tajmilt i as-rran ieggalen n Tiddukla Agraw i netta akked uletma-s Kaysa Xalifi.
- Tajmilt i as-terra Tiddukla tadalsant Adrar n Fad deg meyres 2024.
- Yewwi dayen arraz n Asya ĠEBBAR yef wungal-a-ines Imehbal.

Mhenni Xalifi, yefka-d aṭas i teqbaylit a ladiya i teskla, ad d-nebder gar wayen yecna d wayen yura d wayen i yessefra :

- Nnehda n uhlfi, ammud n yisefra, 201.
- Amasdawan, ungal, 2014.
- Nna Geltuma, ammud n tulissin, 2016.
- Imehbel, ungal, 2018.
- Azeṭṭa n wawal, urar, 2019.

- Zdak Mulud, Tamḥaddit d Tmedyezt,2020.
- Nnaqus, ammud n tenḍruyin,2021.
- yura dayen tazwert i temεayin i yura AKLI MUHUBI i yesεan azwel Tadyant n yidir, deg useggas n 2020.

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu
Azneḍres	Paratextualité	M.A.Salhi
Afleḍris	Hypertextualité	M.A.Salhi
Awseḍres	Architextualité	M.A.Salhi
Afeḍres	Métextualité	M.A.Salhi
Awehhi	Allusion	M.A.Salhi
Ameslay	Pastiche	M.A.Salhi

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Ayawas

Tazwert tamatut8

Ixef n tesnarrayt.....10

I. Ixef n tesnarrayt11

Asnemmer

abuudu

Ayawas

Tazwert11

1. Assisen n usentel11

2. Timental n ufran n usentel.....11

3. Iswi n tezrawt.....11

4. Asteqsi agejdan12

5. Turdiwin12

6. Tarrayt iyef tebna tezrawt12

7. Leqdicat i yemmugen yef wungal akked usentel n tgerɗrisant13

Taggrayt.....14

Ixef n tezri.....15

II. Ixef n tezri16

Tazwert16

Aḥric amezwaru :16

1. Tabadut n tewsit16

2. Tabadut n wungal.....17

2.1. Tadra n wungal yer iqbayliyen.....18

Aḥric wis sin :19

1. Awal yef tgerɗrisant19

2. Tabadut n tgerɗrisant19

3. Tgerɗrisant yer imusnawen iqbayliyen akked d tmuyli n kra n yimusnawn iberraniyen20

3.1. Tabadut n tgerɗrisant yer yeqbayliyen.....20

3.2. Tabadut n tgerɗrisant yer yiberraniyen20

4. Lesnaf n tɣersit ilmend n Gérard Genette23

4.1.	Asegzi n Muḥend Akli Salḥi i lesnaf n tqersit	23
4.2.	Lesnaf n tqersit ilmend n T.Samyault akken iten-id-yefka G.Genette.....	24
5.	Taseska n umyedrres ilmend n Gerard Genette	26
5.1.	Assayan yezdin sin yedrises.....	26
5.2.	Assayen n useddem	27
6.	Awal yef teskla timawit	28
7.	Tabadut n yinzan.....	29
8.	Tabadut n Ddawi	29
9.	Tabadut n teqsiḍin :	30
	Taggrayt.....	30
III.	Ixef n tesleḍt.....	32
	Tazwert	32
1.	Tiwsatin n tsekla i yessemres umaru deg wungal-is	32
1.1.	Asemres n yinzan.....	32
1.2.	Asemres n Ddawi	51
1.3.	Asemres n teqsiḍt.....	53
	Taggrayt tamatut	58
	Umuy n yidlisen	61
	Tijentaj.....	63
1.	Assisen n wungal.....	64
2.	Agzul.....	66
3.	Assisen n umeskar	67
	Amayyall	69
	Agzul	74

Agzul

Tazrawt-ntey iwumi nsemma “ tazrawt tagreḍrisant i wungal imehbal n Mhenni Xalifi”, amahil-a ad yekcem deg tayult n uzɣan aseklan yuran s teqbaylit, d abeggen n tsekla timawit yemxalafen d wamek i d-yella usemres- nsen deg wungal "imehbal". ungal-a yewwi-d yef tulmisin n tira i yessmres Mhenni Xalifi nesseken-d deg-s amek id-yella usmres n tsekla timawit d wacu tiwsatin n tsekla i yesxdem deg ungal-is .

Tamiḍrant n umyedres d tin i d-yessebganen d akken ayen akk ara yaru yiwen yesɛa assay d wayen i yuran ney d wayen id nnan weyaḍ imi yettaḡḡad later deg tsekla tamirant .

Leqdic-ntey d win i nebḍa yef kraḍ n yixefawen deg yixef n tsenarrat a nemmeslay deg-s yef ussisen n usentel d tmental n ufran-ines, syin yer yiswi n ufran n usentel, syin yer usteqsi agejdan akked turdiwin, yer taggara d assisen n tarraiyt i neḍfer deg tezrawt-a .

Ixef n tezri: deg-s sin n yiḥricen:

Aḥric amezwaru newwid awal yef tsekla, ad d-nefk tabadut n tewsit akked tebadut n wungal syin newwid awal yef tadra n wungal .

Deg uḥric wis sin newwid awal yef tgerḍrisant, syin yef tmuyli n kra yiqebayliyen d yimusnawen-nniḍen iberraniyen yef tgerḍrisant, syin neɛdda yer tsensekka n umyedres ilmend n Gerard Genette, nebder-d tabadut n yinzan akked dḍɛawi d teqsiḍin .

deg yixef n tesleḍt deg-s tela tesleḍt i tewsatn tiqburin i yellan deg wungal Imehbal "i yura" Mhenni Xalifi " neɛred ad nessbeggen amek id yellan usemres n yinzan akked d dḍɛawi d teqsiḍin syur Xalifi .

Awalen isura : ungal,tira,tagerḍrisant, afellaḍris, awseḍres,amyeḍres,Imehbal.